Powszechny

Dziennik praw krajowych i rządowych

dla

kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi z Księstwami Oświecimskiém i Zatorskiém tudzież z Wielkiém Księstwem Krakowskiém.

Część XXIII.

Wydana i rozesłana dnia 17. Grudnia 1851.

Allgemeines

Landes-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Galizien und Lodomerien mit den Herzogthümern Auschwitz und Zator und dem Großherzogthume Krakau.

XXIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 17. Dezember 1851.

155.

Konwencyja między cesarsko-austryjackim a królewsko-saskim rządem z dnia 31. Grudnia 1850,

(w Dzienniku praw państwa, część XXII. nr. 80, wydana dnia 12. Kwietnia 1851),

względem wzajemnego złączenia obustronnych kolei żelaznych.

Rozdział I.

Ogólne postanowienia.

Art. 1. Dworzec kolejny, który w Bodenbachu w Czechach nad rzeką Elbą obok miasta Tetschen ma być założony, stanowić będzie jedną spólną stacyję przemiany dla jazdy kolejnej, zostającej pod administracyją obu państw na kolei czesko-saskiej między Pragą a Dreznem, od którego to postanowienia i na przyszłość jednostronnie odstąpić nie można.

Art. 2. Ces. król. rząd austryjacki pozostawia król. saskiemu rządowi wyłączne użycie nie tylko tej części drogi kolejnej, która prowadzi z Bodenbachu aż do granicy krajowej, lecz też i tych części rzeczonej stacyi przemiany (Art. 1.), które uznano za potrzebne li tylko dla król. saskiej administracyi kolejnej; co się zaś tycze owych części tejże stacyi przemiany, które potrzebnemi będą dla obopólnej administracyi, spólne nastąpi użycie.

Art. 3. Najwyższa w kraju władza a oraz sądownictwo i ogólna władza policyjna tak w obrębie dworca kolejnego w Bodenbachu, jakoteż na przestrzeni drogi kolejnej, między nim a granicą krajową położonej, pozostają zupełnie przy ces. król. rządzie państwa austryjackiego.

Zastrzega się jednakże królewsko-saskiemu państwu:

1. Prowadzenie śledztwa przeciw saskim przynależącym, na tymże dworcu kolejnym i rzeczonej przestrzeni kolejnej do służby użytym, a to:

a) z powodu nieszczęść i uszkodzeń, jakieby na kolei żelaznej przez nich zrządzone były z nadwerężenia ich obowiązków służbowych, tudzież

b) z powodu wszystkich przeciw państwu saskiemu popełnionych zbrodni, lub wykroczeń; równie też

2. co do cywilnego sądownictwa

a) uregulowanie puścizn (pertraktacye spadkowe) po swych urzędnikach, i sługach;

b) stanowienie uchwał względem konkursów (upadłości) do majątku tychże otworzyć się mających, i kierunek tychże ostatnich, wszakże tem niezabrania się austryjackiej władzy sądowej otworzyć konkurs partykularny do części takowego majątku, która się na austryjackiem terytoryjum znajduje.

155.

Uebereinkunft zwischen der kaiserlich=österreichischen und der königlich=sächsischen Regierung vom 31. Dezember 1850,

(im Reichs=Gesetzblatte, XXII. Stück, Nro. 80, ausgegeben am 12. April 1851),

über den Betriebs=Anschluß der beiderseitigen Eisenbahnen untereinander.

I. Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1. Der zu Bodenbach in Böhmen an der Elbe nächst der Stadt Tetschen zu errichtende Bahnhof wird als alleinige und gemeinsame Wechselstazion für den Eisenbahnbetrieb der Bahnverwaltungen beider Staaten auf der böhmisch=sächsischen Bahn zwischen Prag und Dresden bestimmt, von welcher Bestimmung auch in der Zukunft einseitig nicht abgegangen werden darf.

Art. 2. Die kaiserl. königl. österreichische überläßt der königl. sächsischen Regierung die ausschließende Benutzung der Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgrenze und derjenigen Theile der erwähnten Wechselstazion (Art. 1), welche blos für die königl. sächsische Bahnverwaltung nothwendig erkannt worden; bezüglich derjenigen Theile dieser Wechselstazion aber, welche für die beiderseitigen Verwaltungen nothwendig werden, hat die gemeinschaftliche Benutzung einzutreten.

Art. 3. Die volle Landeshoheit sammt der Ausübung der Justiz- und allgemeinen Polizeigewalt im Bereiche des Bahnhofes zu Bodenbach, so wie auf der zwischen demselben und der Landesgrenze gelegenen Bahnstrecke — verbleibt der kaiserl. königl. österreichischen Staatsregierung.

Dem königl. sächsischen Staate bleiben jedoch vorbehalten:

1. Untersuchungen gegen die auf diesem Bahnhofe und der gedachten Bahnstrecke dienstlich verwendeten sächsischen Staatsangehörigen:

a) wegen etwaiger von ihnen durch Verletzung ihrer dienstlichen Obliegenheiten auf der Eisenbahn verursachten Unglücksfälle und Beschädigungen — und

b) wegen aller gegen den sächsischen Staat begangener Verbrechen oder Vergehen; so wie

2. hinsichtlich der Ziviljustiz:

a) die Regulirung der Nachläße (Verlassenschaftsabhandlungen) jener Beamten und Diener;

b) die Beschlußfassung über die zu dem Vermögen derselben zu eröffnenden Konkurse und die Leitung der Letzteren, wobei jedoch der österreichischen Justizbehörde die Einleitung eines Partikularkonkurses zu dem auf österreichischem Staatsgebiete befindlichen Theile solchen Vermögens unbenommen bleibt. Die königl. sächsische Re=

Królewski rząd saski wyznaczy władzę, która przejąć ma na siebie sądownictwo, tu właśnie zastrzeżone.

Art. 4. Wykonywanie szczególnego, zaś policyjnego nadzoru tak nad koleją, jako też nad jej trybem, przysłużać będzie królewsko-saskiemu rządowi, którego organom równie te same przyznaje się prawa, jakie w tej mierze wedle ustaw austryjackich albo już są, albo jeszcze będą przyznane administracyjom ces. król. kolei żelaznych austryjackich.

Cesarsko-królewski rząd austryjacki postanawia, ażeby organa jego w miarę istniejących ku temu prawnych przepisów potrzebną, i wreszcie wszelką możliwą dawały pomoc królewsko-saskiej administracyi przy wykonywaniu policyi co do kolei i jej trybu przeciw tym, którzy z kolei użytek robią, lub innym jakim sposobem z zakładem kolejnym w styczność wchodzą.

Art. 5. Mianowanie i zobowiązywanie urzędników i sług, nie tylko do własnej służby królewsko-saskiej administracyi na placu stacyi w Bodenbachu potrzebnych, lecz i do nadzorowania i utrzymania w należytym stanie przekazanej przestrzeni kolejnej, jako i do wykonywania specyjalnej policyi kolejnej przeznaczonych, równie też i władza nad nimi co do służby i karności — przystoi wyłącznie rządowi król. saskiemu.

Temuż przystoi także prawo ustanowić się jako władza na rzeczonym placu stacyi, król. saskim urzędem kolei żelaznej nazywająca się, i tak się też napisem i tarczą herbową zapowiadająca.

Rządy, ces. król. austryjacki, i król. saski przyrzekają sobie wzajemnie, iż z wiedzą swą dla służby, jaka miejsce ma stosownie do zawartego układu w terytoryjum innego państwa, do pełnienia tej służby a względnie do roboty nie będą używały takich urzędników, sług i robotników, którzy albo prawomocnie osądzeni zostali dla grubych kryminalnych zbrodni, lub wykroczeń, dla przemytnictwa, lub ciężkich przestępstw dochodowych, występujących przeciw przepisom co do obrotu handlowego, albo też, którzy od śledztwa przeciw nim zarządzonego uwolnieni zostali tylko dla braku prawnych dowodów. Władzę dotyczącą służby i dyscypliny nad personale, tak urzędowem, jak służbowem jednego z państw kontraktujących, w terytoryjum drugiego ustacyjonowanem, wykonują li tylko właściwe zwierzchności.

Art. 6. Służbowy stosunek obustronnych urzędników, na stacyi przemiany w Bodenbachu urzędujących, jest koordynowany, a styczności służbowe, między nimi odbywają się drogą bezpośredniej komunikacyi. Wszelkie przepisy, któ-

gierung wird die Behörde, welche sich dieser vorbehaltenen Gerichtsbarkeit zu unterziehen hat, bestimmen.

Art. 4. Die Ausübung der besonderen bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht dagegen soll der königl. sächsischen Regierung zustehen, und es sollen den Organen derselben diejenigen Befugnisse, welche dießfalls nach österreichischen Gesetzen den Betriebsverwaltungen der kaiserl. königl. österreichischen Staatseisenbahnen eingeräumt sind, oder künftig eingeräumt werden, gleichergestalt zukommen.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird die Verfügung treffen, daß durch ihre Organe der königl. sächsischen Betriebsverwaltung bei Handhabung der Bahn- und Betriebspolizei gegenüber denjenigen, welche von der Bahn Gebrauch machen, oder sonst mit der Bahnanstalt in Beziehung treten, nach Maßgabe der dieserhalb bestehenden gesetzlichen Vorschriften die nöthige und sonst thunliche Unterstützung geleistet werde.

Art. 5. Die Ernennung und Verpflichtung der für die Beaufsichtigung und Unterhaltung der Bahnstrecke und für die Handhabung der speziellen Bahnpolizei bestimmten, so wie der für den Dienst der königl. sächsischen Verwaltung auf dem Stazionsplatz zu Bodenbach erforderlichen Beamten und Diener, so wie die Dienst- und Disziplinargewalt über solche — steht ausschliesslich der königl. sächsischen Regierung zu.

Auch ist dieser das Befugniß eingeräumt, auf genanntem Stazionsplatze eine als königl. sächsisches Eisenbahnamt prädizirte, durch Aufschrift und Wappenschild nach außenhin sich ankündigende Behörde zu errichten.

Die kaiserl. königl. österreichische und königl. sächsische Staatsregierungen leisten sich gegenseitig die Zusage, für den der getroffenen Vereinbarung gemäß innerhalb des anderseitigen Staatsgebietes stattfindenden Dienst solche Beamte, Diener und Arbeiter, welche wegen gemeiner krimineller Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen gegen die Vorschriften über den Verkehr rechtskräftig verurtheilt, oder welche der über sie verhängten Untersuchung nur in Ermanglung rechtlicher Beweise enthoben worden sind, zum Dienste — beziehungsweise zur Arbeit — wissentlich nicht zu verwenden. Ueber das im Gebiete des einen der kontrahirenden Staaten konvenzionsmäßig stazionirte Amts- und Dienstpersonale des anderen Staates üben die zuständigen Behörden des letzteren die Dienst- und Disziplinargewalt ausschließend aus.

Art. 6. Das dienstliche Verhältniß der beiderseitigen auf der Wechselstazion zu Bodenbach in Thätigkeit tretenden Beamten zu einander ist ein koordinirtes, und es soll der Dienstesverkehr zwischen denselben im Wege unmittelbarer Kommunikazion statt-

reby zakazywały bezpośrednią korespondencyję z władzami zagranicznemi, — nie będą zastósowane we względzie służbowego obrotu do urzędów w Bodenbachu dla różnych gałęzi służbowych ustacyjonowanych.

Art. 7. Obustronne rządy takie zaprowadzą urządzenia, ażeby nie podlegali specyjalnemu postępowaniu paszportowo-policyjnemu, nie tylko urzędnicy i słudzy, ubiorem służbowym lub certyfikatem ze strony przełożonego się legitymujący, którzy wedle postanowień niniejszej konwencyi w służbie jednej, lub drugiej administracyi rządowej przestępują granicę krajową przy wsi Niedergrund, lecz też, ażeby nawet wszyscy wyżsi obustronni urzędnicy jednej, jak drugiej, w niniejszej konwencyi namienionej gałęzi administracyjnej, równie jak urzędnicy niemieckiego związku cłowego, przy król. saskich władzach akredytowani, każdego czasu wolny mieli wstęp, i występ przez rzeczoną granicę krajową, a to już na samej podstawie urzędowego wykazania własności służbowej, nie wiążąc ich do wylegitymowania się paszportami, wizą ambasadorstwa opatrzonemi.

Art. 8. Dla przedmiotów, do urządzenia różnych lokalności urzędowych tak dworca kolejnego w Bodenbachu, jak i na przestrzeni kolejnej, z tąd aż do granicy krajowej ze strony rządu saskiego dostarczyć się mających, nie mniej też dla wszystkich przedmiotów, potrzebnych do trybu kolei żelaznej, i dotyczącej się tegoż służby, mianowicie także i dla sprzętów i materyjałów do utrzymania tak kolei żelaznej wraz z przynależytościami, jako też środków co do jej trybu służących, nareszcie dla efektów przesiedlenia, należących do urzędników, wewnątrz państwa austryackiego ustacyjonować się mających, — zapewnia ces. król. rząd austryjacki wolność od cła tak przy wprowadzeniu, jak wyprowadzeniu za przedłożeniem specyfikacyj i certyfikatów ze strony dyrekcyi saskiej, jako też i za przestrzeganiem warunków, dla wyłącznego bezpłatnego wprowadzenia przedmiotów w Austryi przepisanych. Równe też uwzględnienie zachowa nawzajem i król. saski rząd tak względem ces. król urzędu przekazującego i odstawczego, jakoteż względem efektów przesiedlenia ces. król. urzędników austryjackich, mających być w saskiem państwie ustacyjonowanymi.

Art. 9. Rządy ces. król. austryjacki, równie jak król. saski na to wzgląd mieć będą, ażeby środki, ruch utrzymujące, tudzież środki, do transportowania służące, i na obustronnie połączonych kolejach żelaznych w trybie zostawać mające, tak zostały urządzone, iżby do wspólnego użycia sposobnemi być mogły. Przedewszystkiem należy to zastósować do środków, dla przewozu dóbr służących, których bezpośredni przechód ze zasady miejsce ma (Art. 32.) na obustronnych kolejach żelaznych, względnie w celu dalszego przejścia na koleje, połączające się.

finden. Allfällige Vorschriften wegen Untersagung der unmittelbaren Korrespondenz mit ausländischen Behörden — sollen auf die zu Bodenbach für die verschiedenen Dienstes-zweige stazionirten Aemter in dem dienstlichen Verkehre untereinander keine Anwendung finden.

Art. 7. Beiderseitige Regierungen werden Veranstaltungen treffen, daß nicht nur die nach den Bestimmungen dieser Uebereinkunft im Dienste der einen oder der anderen Staatsverwaltung die Landesgrenze bei Niedergrund überschreitenden, durch Dienstkleidung oder Zertifikat des Vorgesetzten legitimirten Beamten und Diener dem speziellen paßpolizeilichen Verfahren nicht unterworfen seien, sondern daß auch allen beiderseitigen höheren Beamten des einen oder des anderen, der in gegenwärtiger Konvenzion berührten Verwaltungszweige, nicht minder den bei den königl. sächsischen Behörden akkreditirten Beamten des deutschen Zollvereines, zu jeder Zeit der freie Ein- und Austritt über die gedachte Landesgrenze, ohne solche an die Legitimazion durch gesandtschaftlich visirte Päße zu binden, vielmehr schon auf Grund einer ämtlichen Bescheinigung der Diensteseigenschaft gestattet sei.

Art. 8. Den zur Ausrüstung der verschiedenen Amtslokalitäten des Bodenbacher Bahnhofes und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgrenze sächsischer Seits zu beschaffenden, nicht minder allen zum Eisenbahnbetriebe und Betriebsdienste nöthigen Gegenständen, insbesondere auch den zur Unterhaltung der Bahn und ihres Zubehörs, ingleichen der Betriebsmittel erforderlichen Geräthen und Materialien, endlich den Uebersiedlungseffekten der innerhalb des österreichischen Staatsgebietes zu stazionirenden Beamten — wird von der kaiserl. königl. österreichischen Regierung die Zollfreiheit bei der Ein- und Widerausfuhr gegen Beibringung von Spezifikazionen und Zertifikaten der sächsischen Eisenbahndirekzion, so wie gegen Beobachtung der für den ausnahmsweise zollfreien Bezug von Gegenständen in Oesterreich vorgezeichneten Bedingungen zugesichert. Die gleiche Begünstigung raumt anderseits die königl. sächsische Regierung rücksichtlich der Ausrüstung des in Krippen zu errichtenden kaiserl. königl. Anweisungs- und Stellungsamtes, und bezüglich der Uebersiedlungseffekten der im sächsischen Gebiete zu stazionirenden kaiserl. königl. österreichischen Beamten ein.

Art. 9. Die kaiserl. königl. österreichische und königl. sächsische Staatsregierungen werden darauf Bedacht nehmen, den auf den beiderseitigen verbundenen Staatseisenbahnen in Gang zu setzenden Bewegungs- und Transportmitteln diejenige Einrichtung zu geben, vermöge deren sie sich zur gemeinschaftlichen Benutzung eignen. Zunächst soll dieß auf die Transportmittel für den Güterverkehr, deren direktes Durchgehen auf den beiderseitigen Staatsbahnen, beziehungsweise zum weiteren Uebergehen auf Anschlußbahnen, grundsätzlich erfolgt (Art. 32), Anwendung finden.

Art. 10. Ces. król. austryjackiej straży finansowej, tudzież ces. król. żandarmeryi i innym jako takim legitymującym się organom finansowym i policyjnym dozwolonem jest obchodzenie i przejście przez część kolei żelaznej, zostającej co do jej trybu pod zarządem król. saskim.

Obchodzenie (zwiedzanie kolei) miejsce ma za zapowiedzeniem tegoż u posterunków, do doglądania kolei na przestrzeni ustacyonowanych, — wyjąwszy jedynie ten przypadek, gdzieby zagrażała służbie przewłoka.

Rozdział II.

Wystawienie budowy w stanie należytym, oddanie, użycie, opędzenie kosztów i uprocentowanie. Utrzymanie.

Art. 11. Ces. król. rząd austryjacki uskuteczni własnym kosztem zupełną budowę kolei żelaznej między granicą krajową przy wsi Niedergrund, a placem stacyi w Bodenbachu, włącznie stacyi pobocznej, we wsi Niedergrund założyć się mającej, a to w stanie zupełnie do użycia zdatnym, i oraz w ten sposób, iż co się tycze sposobu wykonania onej budowy, między rzeczoną przestrzenią, a saskim traktem kolejnym z Drezna ku sasko - czeskiej granicy krajowej, nastąpi ugoda, jakiej wymaga potrzeba względem jazdy przechodzącej.

Art. 12. Zmieniając częściowo rzeczone oświadczenia ministeryjalne z dnia 19. i 27. Grudnia 1843, uważane będą następne postanowienia, jako za wzajemnem porozumieniem się uchwalone:

Ustanawia się wysokość szyny w połączeniu granicznem na 3 stopy miary austryjackiej = 3, 35 stopy miary dreznenskiej nad wysokość wielkiej wody w roku 1845, a kierunek, w zetknięciu się obu kolej, w linii prostej.

Spólny most graniczny mierzyć będzie w sobie czystej przestrzeni 18 stóp miary austryjackiej = 20 stóp miary dreznenskiej.

Ces. król. rząd austryjacki podejmuje się wybudowania tego mostu za zwróceniem połowy kosztów budowy, ze strony król. saskiego rządu w sumie 7255 złt. r. 42 kr. mon. konw. uiścić się mającej.

Rzeczywisty punkt graniczny, w środek mostu przypadający, oznaczony będzie postamentem z żelaza lanego; a zaś na parapetach nad filarem podpierającym, umieści się ku Czechom ces. król. orzeł dwugłowy i lew czeski, ku Saksonii zaś król. saski herb, a to także z żelaza lanego.

Art. 10. Der kaiserl. königl. österreichischen Finanzwache, so wie der kaiserl. königl. Gensd'armerie und anderen als solche sich legitimirenden Finanz- und Polizei-Organen ist, wo und so oft es der Dienst erfordert, das Ueberschreiten und Begehen der im Betriebe der königl. sächsischen Verwaltung befindlichen Eisenbahnstrecke zu gestatten.

Das Begehen hat — den Fall einer aus dem Verzuge entspringenden Dienstesgefährdung ausgenommen — unter Ansage bei den auf der Strecke stazionirten Bahnaufsichtsposten zu geschehen.

II. Abschnitt.

Bauliche Herstellung, Uebergabe, Benutzung, Kostenbestreitung und Verzinsung. Erhaltung.

Art. 11. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird die bauliche Vollendung der Eisenbahnstrecke zwischen der Landesgrenze bei Niedergrund und dem Stazionsplatze bei Bodenbach einschließlich der im Dorfe Niedergrund zu errichtenden Nebenhaltestelle auf ihre Kosten im vollkommen brauchbaren Zustande und dergestalt bewerkstelligen lassen, daß in Ansehung der Art und Weise der Ausführung zwischen der gedachten Strecke und dem sächsischen Eisenbahntrakte von Dresden nach der sächsisch-böhmischen Landesgrenze die für den durchgehenden Betrieb nöthige Uebereinstimmung stattfindet.

Art. 12. In theilweiser Abänderung der Ministerialerklärungen vom 19. und 27. Dezember 1843 werden nachstehende Bestimmungen als vereinbart angesehen:

Die Schienenhöhe für den Grenzanschluß wird mit 3 Fuß österreichisches Maß = 3,35 Fuß Dresdner Maß über dem Hochwasserstande des Jahres 1845, so wie die Richtung am Zusammenstoße beider Bahnen in einer geraden Linie festgesetzt.

Die gemeinschaftliche Grenzbrücke ist mit einer lichten Weite von 18 Fuß österreichisch = 20 Dresdner Maß herzustellen.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung übernimmt die Ausführung des Baues dieser Grenzbrücke gegen die von Seite der königl. sächsischen Regierung zu leistende Vergütung der Hälfte der Baukosten, welche Hälfte 7255 fl. 42 kr. K. M. beträgt.

Der auf die Mitte dieser Brücke fallende wirkliche Grenzpunkt ist durch ein gußeisernes Postament zu bezeichnen; es sind ferner auf den Parapeten über den Widerlagern gegen Böhmen der kaiserl. königl. Doppeladler und der böhmische Löwe, gegen Sachsen aber das königl. sächsische Wappen, ebenfalls aus Gußeisen angefertigt, aufzustellen.

Art. 13. Ces. król rząd austryjacki każe w tej mierze stósownie do dotyczących wniosków ze strony król. saskiego rządu, dać stacyi przemiany w Bodenbachu własnym kosztem wystawić się mającej, tę objętość i takie urządzenie, jakiego potrzeba, aby przejście obrotu i wczesne wyręczanie się w trybie kolejnym było zapewnione, i oraz odpowiadało potrzebom obustronnych gałęzi administracyjnych.

Program budowli, przedłożyć się mający, zawiera potrzebne blizsze postanowienia.

Art. 14. Król. saski rząd przyrzeka, iż ze swej strony ani z tytułu właściwych urządzeń saskiej administracyi trybu kolejnego, ani też z tytułu jak najściślejszego ograniczenia miejscowości, przeznaczonych do wyłącznego użycia król. saskiego rządu w Bodenbachu, i ogólnie li tylko dla dobra służby saskiej, rządu austryjackiego większemi kosztami budowy obciążać nie będzie, co się tycze budów i urządzeń, na stacyi przemiany w Bodenbachu uskutecznić się mających, jak tylko, o ile tego rzeczywista żąda potrzeba, ku przeprowadzeniu regularnego trybu kolejnego.

Art. 15. Przestrzeń kolei żelaznej z Bodenbachu aż do granicy krajowej będzie ze strony cesarsko-królewskiej administracyi austryjackiej należycie oddany.

Za nim nastąpi oddanie tej przestrzeni kolejnej, ma takowe z obu stron w zupełnych granicach być oznaczone, niemniej też winny być ustanowione te szczególne stosunki prawne, jakieby istnieć mogły między tym traktem kolei żelaznej, a przyległemi posiadłościami gruntowemi. Wszelkie pisma i rysunki, odnoszące się do ustanowienia rzeczonego, tudzież oświetlające tak względem praw i obowiązków, naprzeciw graniczącym istniejących, jako też względem biegu samej granicy, winny być udzielone saskiemu rządowi w wyciągu lub kopii.

Art. 16. Oba wysokie rządy kontraktujące udzielą komisyi, z technicznych urzędników złożyć się mającej, stósowne polecenie i pełnomocnictwo ku temu, aby takowa, zanim rozpoczętą zostanie regularna czynność kolejna między Droznem a Pragą, przekonała się o stanie, oddać się mającej przestrzeni kolejnej z przynależytościami, tudzież części dotyczących na stacyi przemiany, równie jak o tem, czy zachodzą pochyby i wady, któreby usunąć miał rząd austryjacki. Skoro jednak uznanem jest, iż budowy, o których tu mowa, znajdują się w zupełnie zdatnym do użycia stanie, natenczas już od chwili oddania przestrzeni kolejnej, wraz z przynależytościami i częściami dotyczącemi na stacyi przemiany, tak się w tej mierze zastósować należy, jakoby wystawienie onychże własnym kosztem król. rządu saskiego opędzonem było.

Art. 17. Obowiązki, wynikające z ostatecznego odebrania, uskutecznić się mającego najmniej czterma tygodniami przed rozpoczęciem regularnej jazdy

Art. 13. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird der auf ihre Kosten herzustellenden Wechselstazion Bodenbach in Uebereinstimmung mit den dießfälligen Anträgen der königl. sächsischen Regierung denjenigen Umfang und diejenige Einrichtung geben lassen, welche nöthig erscheinen, um den Uebergang des Verkehres und das rechtzeitige Ineinandergreifen des Betriebes zu sichern und den Bedürfnissen der beiderseits betheiligten Verwaltungszweige zu genügen.

Ein aufzustellendes Bauprogramm wird die nöthigen näheren Bestimmungen enthalten.

Art. 14. Die königl. sächsische Regierung verspricht, sie werde aus dem Titel eigenthümlicher Einrichtungen der sächsischen Betriebsverwaltung, ferner aus dem Titel der möglichsten Abgrenzung der zum ausschließlichen Gebrauche der königl. sächsischen Regierung bestimmten Räume zu Bodenbach und überhaupt bloß wegen des sächsischen Dienstes die kaiserl. königl. österreichische Regierung rücksichtlich der baulichen Herstellungen und Einrichtungen auf der Wechselstazion zu Bodenbach — zu keinem größeren Bauaufwande veranlassen, als zur Durchführung eines regelmäßigen Betriebes in dieser Wechselstazion wirklich nothwendig ist.

Art. 15. Die Eisenbahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgrenze wird der königl. sächsischen von der kaiserl. königl. österreichischen Verwaltung gehörig zu übergeben seyn.

Vor der Uebergabe der Eisenbahnstrecke soll dieselbe nach beiden Seiten vollständig abgegrenzt und es sollen die besonderen, zwischen diesem Eisenbahntrakte und dem anliegenden Grundbesitze allfällig bestehenden Rechtsverhältniße festgestellt werden. Die über diese Feststellung und über sonstige den Anrainern gegenüber bestehende Rechte und Verbindlichkeiten, so wie über den Grenzzug selbst Auskunft gebenden Schriften und Zeichnungen sollen in Auszug oder Kopie der königl. sächsischen Regierung mitgetheilt werden.

Art. 16. Eine von beiden hohen kontrahirenden Regierungen dazu beauftragte und bevollmächtigte, aus technischen Beamten gebildete Kommission wird noch vor Eröffnung des regelmäßigen Betriebes zwischen Dresden und Prag sich von dem Zustande der zu übergebenden Bahnstrecke und Zubehör, dann der bezüglichen Theile der Wechselstazion, so wie davon die Ueberzeugung verschaffen, ob etwa vorhandene Mängel und Gebrechen noch österreichischer Seits zu beheben wären. Sobald jedoch erkannt worden ist, daß die in Rede stehenden Bauobjekte sich in vollkommen brauchbarem Zustande befinden, muß von dem Momente der Ueberlassung der Bahnstrecke sammt Zubehör und der bezüglichen Theile der Wechselstazion angefangen — sich so benommen werden, als ob die Herstellung aus den eigenen Geldmitteln der königl. sächsischen Regierung bestritten worden wäre.

Art. 17. Die aus der — mindestens vier Wochen vor der Eröffnung des regelmäßigen Betriebes zu bewirkenden definitiven Uebernahme entspringenden Verbindlichkei-

kolejnej, nie rozciągają się do tych pretensyj, przez trzecie osoby z istnienia kolei wytoczonych, których początek odnosi się poza czas odebrania, albo które się zasadzają na sposobie i rodzaju tak planu założenia jak wystawienia kolei.

Art. 18. Król. saski rząd obowiązuje się, iż bez porozumienia się z ces. król. rządem austryjackim zrzekać się nie będzie budynków i urządzeń dworca kolejnego, dla wyłącznego jego użytku ze strony Austryi założonych.

Art. 19. Co się tycze spólnego użycia budynków i ich części, dla spólnej służby przeznaczonych, kolei i innych zakładów dworca na stacyi przemiany w Bodenbachu, obustronne administracyje równe mają prawa.

Bliższe postanowienia co do tego i ograniczenia, jakieby się potrzebnemi ukazały, zawierać ma porządek dworca kolejnego.

Art. 20. Król. saski rząd obowiązuje się spłacić ces. król. rządowi austryjackiemu prowizyję po dwa od sta od całego kapitału (art. 11. i 13.), łożonego na budowę co do przestrzeni, pierwszemu rządowi wraz z jej przynależytościami odstąpić się mającej, tudzież co do części dworca kolejnego w Bodenbachu, mających być przeznaczonemi do wyłącznego użycia saskiego.

Toż samo opłacać ma król. saski rząd po dwa od sta jednej trzeciej części tej sumy kapitałowej, której potrzeba będzie do urządzenia części stacyi przemiany, do spólnego użycia potrzebnych.

Względem urządzenia części dworca kolejnego w Bodenbachu, do wyłącznego użycia ces. król. austryjackiej administracyi kolejnej przeznaczonych, zostaje król. saski rząd od wszelkiej opłaty zupełnie wolny. —

Do sum kapitałowych, wedle powyższych postanowień uprocentowaniu podlegających, łożonych na założenie dworca kolejnego w Bodenbachu, wrachowane być mają wydatki za wystawienie budowy wierzchniej, wysokobudów, inwentarza, innych urządzeń dworca kolejnego, ogrodzeń i ogólnie wszelkiego rodzaju wydatków, czynionych dla przysposobienia dworca kolejnego; do kapitału, uprocentować się mającego, na budowy w stacyi przemiany łożonego, nie mają jednak być wrachowane koszta nabycia gruntów i planirowania onych.

Art. 21. Nakład ogólny, wedle postanowień powyższego §. 20. prowizyję przynosić mający, ma być królewsko-saskiemu rządowi w należyty sposób przedłożony.

ten erstrecken sich nicht auf solche aus dem Bestehen der Bahn hergeleitete Ansprüche Dritter, deren Ursprung hinter den Zeitpunkt der Uebernahme zurückfällt, oder welche in der Art und Weise der Anlage und Ausführung der Bahn begründet sind.

Art. 18. Die königl. sächsische Regierung macht sich verbindlich, ohne Einverständniß der kaiserl. königl. österreichischen Regierung sich der ausschließlich nur für ihren Gebrauch von Seite Oesterreichs hergestellten Gebäude und Bahnhofeinrichtungen nicht entschlagen zu wollen.

Art. 19. In Ansehung der Mitbenutzung der für den gemeinschaftlichen Dienst bestimmten Gebäude und Gebäudetheile, Geleise und sonstigen Bahnhofanlagen auf der Wechselstazion Bodenbach, sind die beiderseitigen Betriebsverwaltungen gleichberechtiget.

Die näheren Bestimmungen hierüber und etwa nöthige Einschränkungen hat die aufzustellende Bahnhofordnung zu enthalten.

Art. 20. Die königl. sächsische Regierung verpflichtet sich, der kaiserl. königl. österreichischen Regierung das, auf die an die erstere zu überlassende Bahnstrecke sammt Zubehör und auf die zur ausschließlichen sächsischen Benutzung einzuräumenden Theile des Bodenbacher Bahnhofes, aufgewendete Baukapital (Art. 11 und 13) in seiner ganzen Höhe mit Zwei vom Hundert zu verzinsen.

Dieselbe Verzinsung zu Zwei vom Hundert hat die königl. sächsische Regierung von einem Drittheile derjenigen Kapitalssumme zu leisten, welche für die Herstellung der zur gemeinschaftlichen Benutzung der beiden Bahnverwaltungen bestimmten Theile der Wechselstazion erforderlich wird.

Rücksichtlich der Herstellung der nur zum ausschließlichen Gebrauche der kais. königl. österreichischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes zu Bodenbach, bleibt die königl. sächsische Regierung von jeder Bezahlung ganz frei.

In die hiernach einer Verzinsung unterliegenden Kapitalssummen der Kosten für die Bahnhofanlage zu Bodenbach sind die Auslagen für die Herstellung des Oberbaues, der Hochbauten, des Inventars, sonstigen Bahnhofeinrichtungen, der Einfriedungen und überhaupt jede Art von Auslagen, die wegen der Herstellung des Bahnhofes gemacht wurden, einzubeziehen, in das zu verzinsende Baukapital für die Wechselstazion sind jedoch die auf Grunderwerbung und Planirungsarbeiten verwendeten Kosten nicht einzurechnen.

Art. 21. Der nach den Bestimmungen des vorstehenden §. 20 zu verzinsende Gesammtaufwand ist der königl. sächsischen Regierung in angemessener Art darzulegen.

Uprocentowanie kapitału, łożonego na przestrzeń kolejną między Bodenbachem, a granicą krajową, nastąpić ma od dnia rozpoczęcia trybu kolejnego, uprocentowanie zaś nakładu, opędzonego na ostateczne założenie dworca kolejnego, dzieje się z dniem spólnego jego objęcia ze strony królewsko-saskiej administracyi.

Opłacenie prowizyi ze strony rządu królewsko-saskiego do kas rządu ces. król. austryjackiego nastąpić ma w zapadłych półrocznych (upłynionych) terminach wypłaty, a to w monecie brzęczącej stopy czternastotalarowej, na dół idąc aż do $1/_6$ monet talarowych, i w stosunku czternastu talarów, wyrównających wartość dwudziestu złotych reńskich w srebrnej monecie konwencyjnej.

Art. 22. Od obowiązku płacenia procentów, król. saski rząd usunąć się nie może, równie jak od przedmiotów kolei i dworca kolejnego, jemu do wyłącznego użycia pozostawionych.

Umówiona obecnie wysokość opłacania procentów (art. 20.) ustanawia się tymczasowo na trzy lata od rozpoczęcia jazdy kolejnej z tem zastrzeżeniem, iż po upływie tego trzyletniego terminu względem obowiązku procentów od kapitałów na budowę łożonych, ze strony rządu król. saskiego opłacać się mających rządowi ces. król. austryjackiemu, może być zawartą nowa konwencyja, z uwzględnieniem powziętych tymczasem doświadczeń, i ukazującego się rozwoju stosunków z trybu kolejnego wynikających. Jeżeli w sześć tygodni przed upływem powyższego terminu trzechletniego z jednej lub drugiej strony nie nastąpi dotyczący w tej mierze wniosek, natenczas ówczasowy obowiązek opłacania procentów każdego razu jako na dalsze trzy lata istniejący ma być uważany, pozostawiając atoliż obom wysokim kontrahentom do woli, wytoczyć wniosek do zmiany wysokości prowizy. najdalej w sześć tygodni przed upływem tak przedłużonego czasu.

Art. 23. Król. saski rząd bierze na siebie, i opędza wyekwipowanie budynków potrzebnemi przedmiotami w narzędziach, sprzętach ekspedycyjnych i domowych wszelkiego rodzaju, nie stanowiącemi przedmiotów wnitowanych, gwoździmi przybitych i wmurowanych, a przeto nie należącemi do inwentarza w myśl niniejszej konwencyi (art. 20.), a to nie tylko budynków na przestrzeni kolei, położonej między granicą krajową a Bodenbachem, lecz też i budynków, na samym placu stacyi w Bodenbachu znajdujących się, do wyłącznego użycia przez saską administracyję przeznaczonych. Przeciwnie zaś ma na sobie ces. król. rząd austryjacki obowiązek takiego samego wyekwipowania wszystkich budynków i lokalów, na stacyi w Bodenbachu znajdujących się, a do spólnego użycia przeznaczonych.

Art. 24. Co się tycze budów uzupełniających i urządzeń późniejszych, które dotyczą stacyi przemiany w Bodenbachu, i które już w fundamentalnym

Die Verzinsung des auf die Bahnstrecke zwischen Bodenbach und der Landesgrenze aufgewendeten Kapitals hat vom Tage der Betriebseröffnung, diejenige des für die definitive Bahnhofsanlage bestrittenen Aufwandes aber vom Tage der erfolgten Mitübernahme der letzteren Seitens der königl. sächsischen Verwaltung an — einzutreten.

Die Verzinsung hat von der königl. sächsischen an die kaiserl. königl. österreichische Regierung in halbjährigen verfallenen (dekursiven) Zahlungsterminen, und zwar in klingender Münze des Vierzehnthalerfußes bis zu $1/6$ Thalermünzen herab und in dem Verhältniße von vierzehn Thalern gleich zwanzig Gulden Konvenzions-Silbermünze zu geschehen.

Art. 22. Dieser Verzinsung überhaupt darf sich die königl. sächsische Regierung eben so wenig, als der ihr zum ausschließlichen Gebrauche überlassenen Bahn- und Bahnhofobjekte (Art. 18) entschlagen.

Die dermal vereinbarte Höhe der Verzinsung (Art. 20) aber wird vorläufig auf drei Jahre vom Beginnen des Betriebes mit dem Vorbehalte festgesetzt, daß nach Ablauf dieser dreijährigen Frist mit Rücksicht auf die in der Zwischenzeit gemachten Erfahrungen und auf die sich zeigende Enwicklung der Betriebsverhältniße — zwischen beiden hohen Regierungen ein neuerliches Uebereinkommen hinsichtlich der von der königl. sächsischen an die kaiserl. königl. österreichische Regierung zu leistenden Verzinsung des Baukapitals verabredet werden kann. Erfolgt sechs Wochen vor Ablauf der obengedachten dreijährigen Frist von einer oder der andern Seite eine Anregung zu dießfälliger Verhandlung nicht, so soll die jeweilig vereinbarte Verzinsung als jedesmal auf fernere drei Jahre fortbestehend angesehen werden, jedem der beiden hohen Kontrahenten aber unbenommen seyn, spätestens sechs Wochen vor dem Ablaufe der also fortgesetzten Periode eine Aenderung der Verzinsungshöhe in Antrag zu bringen.

Art. 23. Die Ausrüstung sowohl der auf der Bahnstrecke von der Landesgrenze bis Bodenbach gelegenen, als auch der auf dem Stazionsplatze zu Bodenbach selbst befindlichen, für den ausschließlichen Gebrauch der sächsischen Verwaltung bestimmten Gebäude mit den nöthigen, nicht niet-, nagel- und mauerfesten, somit zum Inventar im Sinne dieser Konvenzion (Art. 20.) nicht zu rechnenden Gegenständen an Werkzeugen, Expedizions- und Hausgeräthen aller Art hat die königl. sächsische Regierung zu übernehmen und zu bestreiten. Dagegen liegt die gleiche Ausrüstung aller im gemeinschaftlichen Gebrauche befindlichen Gebäude und Räume des Bodenbacher Stazionsplatzes der kaiserl. königl. österreichischen Regierung ob. Der dazu erforderliche Aufwand wird dem Anlagekapitale zugerechnet und vertragsmäßig verzinset.

Art. 24. In Ansehung von Ergänzungsbauten und späteren Herstellungen, welche die Wechselstazion zu Bodenbach betreffen, und schon in dem beiderseits festgestellten

planie dworca kolejnego obustronnie ustanowionym, oświadczono jako części tego planu, albo które później obustronnie uznano jako potrzebne rozprzestrzenienia, lub uzupełnienia programu i planu, zgodnie przez oba wysokie rządy kontraktujące drogą konwencyi ustanowionego, zastosowanem będzie wszystko, co tylko ustanawia niniejsza konwencyja względem pierwotnego założenia i wystawienia.

Inne zaś zmiany i rozprzestrzenienia placu stacyi w Bodenbachu, lub też nowe w jego obrębie urządzenia bierze na się, włącznie nakładów do nabycia gruntu i ziemi, jedynie ten rząd, który takowe uskutecznić zamyśla. Jeżeliby król. saska administracyja w takiej widziała się być potrzebie, tedy na wniosek jej ces. król. rząd austryjacki przez organa swe także temuż zaradzi, wszakże za zupełnem kosztów wynagrodzeniem ze strony królewsko-saskiego rządu.

Takowe atoliż późniejsze urządzenia, czy to na tej, czy na owej stronie, w ogólności o tyle tylko mogą być przypuszczone, o ile ani wolnemu ruchowi ani interesom administracyi strony drugiej nie stoją na przeszkodzie.

Art. 25. Co do późniejszych urządzeń na przekazanej przestrzeni kolei, idącej od Bodenbachu aż do granicy krajowej, które jako uzupełnienia na mocy rozporządzenia, lub uchwalenia właściwych władz ces. król. austryjackich mają być zaprowadzone, — winien ces. król. rząd austryjacki zastąpić król. rząd saski. Jeżeli takowe urządzenia stanowią przyrostek do zakładu kolejnego, natenczas koszta onych także do kapitału na budowę łożonego, mają być dorachowane i drogą konwencyi uprocentowane.

Art. 26. Ces. król. rząd austryjacki przyrzeka najdalej poówczas, kiedy rząd król. saski będzie w tem położeniu, założyć na przestrzeni od saskiego placu stacyi w Krippen, aż do granicy krajowej w Niedergrund, drugą kolej, takową równie też ze swej strony na wniosek rządu saskiego, dalej wyprowadzić na całej przestrzeni od granicy krajowej aż do placu stacyi w Bodenbachu.

Koszta tegoż wyprowadzenia uważane będą jako przyrost do kapitału pierwotnego i uprocentowania jego.

Art. 27. Poboczne jakie użytkowania z przestrzeni kolei między granicą krajową, a placem stacyi w Bodenbachu, równie jak z tegoż ostatniego przypadają król. saskiej administracyi w tym samym stosunku, w jakim takowa udział bierze przy uprocentowaniu kapitału pierwotnego, albo kolei dotyczącej albo części dworca kolejnego.

Art. 28. Utrzymanie tak części dworca kolejnego, li tylko do wyłącznego użycia król. saskiej administracyi przeznaczonych, jak też części kolei, idącej od Bodenbachu aż do granicy krajowej,

Bahnhofsgrundplane als Theile dieses Planes erklärt wurden oder welche nachträglich als nothwendige Erweiterungen oder Vervollständigungen des übereinkünftlich festgestellten Programmes und Planes von beiden hohen kontrahirenden Regierungen übereinstimmend sollten anerkannt werden, findet alles dasjenige Anwendung, was bezüglich der ursprünglichen Anlage und Ausführung in gegenwärtiger Konvenzion bestimmt worden ist.

Andere Veränderungen und Erweiterungen des Bodenbacher Stazionsplatzes oder neue Herstellungen im Bereiche desselben haben mit Einschluß des Aufwandes für Grund und Boden ausschließlich derjenigen Verwaltung zur Last zu fallen, welche deren Ausführung beabsichtiget.

Sollte sich die königl. sächsische Verwaltung in diesem Falle befinden, so wird über deren Antrag die Ausführung zwar ebenfalls durch die Organe der kaiserl. königl. österreichischen Regierung, jedoch gegen vollständige Rückerstattung der Auslagen von Seite der königl. sächsischen Regierung stattfinden.

Dergleichen nachträgliche Herstellungen sind aber auf der einen wie auf der anderen Seite überhaupt nur in soweit zuläßig, als dadurch der freien Bewegung und den Interessen der anderseitigen Betriebsverwaltung kein Eintrag geschieht.

Art. 25. Hinsichtlich derjenigen nachträglichen Herstellungen an der überwiesenen Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgrenze, welche als deren Ergänzungen auf Anordnung oder nach Entscheidung der zuständigen kaiserl. königl. österreichischen Behörden auszuführen seyn sollten, — hat die kaiserl. königl. österreichische die königl. sächsische Regierung zu vertreten. Bilden diese Herstellungen einen Zuwachs der Bahnanlage, so sind deren Kosten ebenfalls dem Baukapitale zuzurechnen und vertragsmäßig zu verzinsen.

Art. 26. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung verspricht spätestens zu derselben Zeit, zu welcher sich die königl. sächsische Regierung in dem Falle befinden wird, auf der Strecke von dem sächsischen Stazionsplatze bei Krippen bis zur Landesgrenze bei Niedergrund die Bahn mit einem zweiten Geleise zu versehen, letzteres auf Antrag auch weiter auf der Strecke von der Landesgrenze bis zum Stazionsplatze bei Bodenbach herstellen zu lassen.

Die Kosten dieser Herstellung sollen als Zuwachs zu dem Anlagekapitale und dessen Verzinsung betrachtet werden.

Art. 27. Etwaige Nebennutzungen der Bahnstrecke zwischen der Landesgrenze und dem Stazionsplatze zu Bodenbach, so wie des letzteren selbst, fallen der königl. sächsischen Verwaltung in demselben Verhältniße zu, in welchem diese bei der Verzinsung des Anlagekapitales der betreffenden Bahn oder Bahnhoftheile zur Mitleidenheit kommt.

Art. 28. Die Erhaltung der ausschließlich nur zum Gebrauche der königl. sächsischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes, so wie der Bahnstrecke von Bodenbach bis zur Landesgrenze sammt Zugehör

wraz z przynależytościami, jest wedle wyżej oznaczonej (art. 16.) zasady jedynie obowiązkiem król. saskiego rządu.

Koszta utrzymania części dworca kolejnego, przeznaczonych do spólnego użycia obu administracyj kolejnych, ponoszą w równej połowie spólne rządy, ces. król. austryjacki i król. saski.

Utrzymanie części dworca kolejnego, wyłącznie tylko do użycia przez austryjacką administracyję przeznaczonych, opędza też tylko ces. król. rząd austryjacki.

Art. 29. Ces. król. rząd austryjacki ręczy król. saskiemu rządowi za uskutecznienie, a względnie za wynagrodzenie tych prestacyj, do których obowiązani są przedsiębiorcy budowniczy, na mocy zawartych z nimi układów, a to podczas całego w takowych oznaczonego trwania ich odpowiedzialności; tenże sam rząd ręczy dalej król. saskiemu rządowi za wynagrodzenie wszelkich szkód, jakieby jej wyrządzone zostały przez wojnę, lub rozruch na oddanej do jej użycia tak przestrzeni kolejnej wraz z przynależytościami, jak stacyi przemiany.

Wystawienie na nowo wszystkich innych jakichkolwiekbądź uszkodzeń, pochodzących czy to z czynności, czy z zaniechania, z samowolności, przypadku, czy ze zdarzeń naturalnych, bądź zwyczajnych, bądź nadzwyczajnych — tak ma być uważane, jakoby uszkodzenie nastąpiło było na dziele wybudowanem własnym kosztem rządu król. saskiego, a ces. król. rząd austryjacki nie będzie w tej mierze obowiązanym zwrócić król. saskiemu rządowi koszta odbudowania ani w całości, ani tylko w części.

Art. 30. Co się tycze wszystkich budów, któreby wedle postanowień niniejszej konwencyi król. saska administracyja w obrębie odebranej przestrzeni kolejnej, począwszy od granicy krajowej aż do dworca kolejnego w Bodenbachu — sama wystawić miała, tudzież co się tycze utrzymania kolei, przysłużają król. saskiej administracyi wszystkie owe uprawnienia, które wedle ustaw austryjackich przyznane są przedsiębiorcom kolej żelaznych.

Ces. król. rząd austryjacki zarządzi, ażeby król. saskiej administracyi każdego czasu na żądanie dostarczano materyjału, odpowiedniego systemowi wierzchniej budowy kolejnej, zaprowadzonemu już przez rząd austryjacki, jakoto: progów kolejnych, szyn, płyt do podkładu i gwoździ, za zwróceniem własnych kosztów.

hat nach dem bereits oben festgesetzten Grundsatze (Art. 16) der königl. sächsischen Regierung allein obzuliegen.

Die Kosten der Erhaltung der zur gemeinschaftlichen Benutzung beider Bahn-Verwaltungen gewidmeten Theile des Bahnhofes sind von der kaiserl. königl. österreichischen und der königl. sächsischen Regierung gemeinschaftlich zu gleichen Hälften zu tragen.

Die Erhaltung der ausschließlich von der österreichischen Verwaltung benutzten Bahnhofstheile wird die kaiserl. königl. österreichische Regierung allein bestreiten.

Art. 29. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung sichert der königl. sächsischen Regierung die Herstellung und beziehungsweise die Vergütung derjenigen Leistungen zu, welche den Bauunternehmern durch die mit ihnen abgeschlossenen Verträge und während der darin festgesetzten Haftungszeit obliegen; sie steht ferner für Schäden ein, welche an der, der königl. sächsischen Regierung zur Benutzung überlassenen Bahnstrecke sammt Zubehör und Wechselstazion durch Krieg oder Aufruhr verursacht werden sollten.

Die Wiederherstellung aller übrigen, wie immer gearteten Beschädigungen, sie mögen aus Handlungen oder Unterlassungen, aus Willkür, Zufall oder Naturereignissen entspringen, sie mögen zu gewöhnlichen oder außergewöhnlichen gezählt werden, — ist so zu behandeln, als ob die Beschädigung an einem auf eigene Kosten der königl. sächsischen Regierung erbauten Werke eingetreten wäre (Art. 16), und es soll dießfalls die kaiserl. königl. österreichische Regierung nicht verpflichtet seyn, der königl. sächsischen Regierung die Herstellungskosten ganz oder auch nur theilweise zu vergüten.

Art. 30. In Ansehung aller baulichen Herstellungen, welche nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft die königl. sächsische Verwaltung im Bereiche der von ihr übernommenen Bahnstrecke von der Landesgrenze bis zum Bodenbacher Bahnhofe — selbst auszuführen in die Lage kommen sollte, eben so wie in Ansehung der Unterhaltung der Bahnanlage, werden der königl. sächsischen Verwaltung alle diejenigen Berechtigungen zustehen, welche nach den österreichischen Gesetzen den Eisenbahnunternehmern eingeräumt sind.

Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird verfügen, daß der königl. sächsischen Betriebsverwaltung das — dem von der ersteren angenommenen Oberbausysteme entsprechende, — Material an Bahnschwellen, Schienen, Unterlagsplatten und Nägeln gegen Erstattung der Selbstkosten auf Verlangen jederzeit verabfolgt werde.

Art. 31. Gdyby ces. król. rząd austryjacki nie był w stanie do terminu otworzenia jazdy zupełnie wykończyć zakłady stacyjne, i budowy w Bodenbachu, król. rząd saski nie ma bynajmniej obowiązku przejąć na się niejakiej części kosztów, gdyby takowe łożone były dla zaprowadzenia interymistycznych może urządzeń.

Rozdział III.

Jeżdżenie koleją żelazną.

Art. 32. W stacyi Bodenbachu z reguły miejsce ma przemiana obustronnych środków przewozowych, o ile to dotycze lokomotywów, tenderów (wozów zasobowych), wozów służących do przeprawy osób, i bagażów. Wszelakoż każda z obustronnych administracyj co do trybu kolejnego obowiązaną będzie dawać swemi środkami jazdy pomoc drugiej, w nadzwyczajnych przypadkach, dla zaradzenia nagłej niezwłocznej potrzebie, o ile nie wyłącza takowych od użycia na cudzej przestrzeni kolejnej już sama konstrukcyja czy to wierzchniej budowy kolejnej, czy też środków transportowych.

Jednak wozy frachtowe jednej administracyi bezpośrednio przechodzić będą na część kolei, do drugiej administracyi należącej, o ile przedmioty, za pomocą takowych transportowane, nie wymagają przeładowania w Bodenbachu z innych może przyczyn.

Zasady, jakich względem wzajemnego użycia środków przewozowych przestrzegać należy, równie jak miara, wedle której za to użycie uiszczonemi być mają wynagrodzenia, osobnym regulaminem będą ustanowione.

Art. 33. Na stacyi przemiany w Bodenbachu ma każda z obu administracyj kolejnych na pogotowiu mieć pewną ilość środków transportowych, mającą się wyznaczyć drogą konwencyi, w miarę zachodzącej od czasu do czasu potrzeby.

Nie mniej też winna każda administracyja, podczas, gdy regularnym trybem odbywają się pociągi na obustronnych przestrzeniach kolejnej przeprawy, ustawioną mieć w Bodenbachu lokomotywę i takową opalać.

Art. 34. Liczba pociągów tak osobowych, jak ciężarowych, między Pragą a Dreznem w tryb wprowadzić się mających, stosować się będzie do potrzeby i postaci obrotu. Tymczasem przynajmniej dwa pociągi osobowe, i jeden regularny pociąg ciężarowy odbywać będą codziennie całą drogę między Pragą a Dreznem, a to w obudwóch kierunkach.

Art. 35. Za obustronnem porozumieniem się będzie porządek jeżdżenia dla pociągów osobowych i ciężarowych każdego czasu ustanowionym z jednoczesnem uwzględnieniem kursów pocztowych, przez obustronne administracyje pocztowe zaprojektować się mających tak, ażeby tem samem uskutecznione zo-

Art. 31. Dafern die kaiserl. königl. österreichische Regierung nicht in der Lage seyn sollte, mit den Stazionsanlagen und Gebäuden zu Bodenbach bis zur Eröffnung des Betriebes zur definitiven Ausführung zu gelangen, hätte die königl sächsische Regierung zu den daselbst etwa zu treffenden interimistischen Einrichtungen nicht beitragspflichtig zu seyn.

III. Abschnitt.

Eisenbahnbetrieb.

Art. 32. Auf der Stazion Bodenbach hat der Wechsel der beiderseitigen Betriebsmittel, soviel die Lokomotiven, Tender, Personen- und Gepäckwagen betrifft, der Regel nach zu geschehen. Es soll jedoch eine jede der beiderseitigen Betriebsverwaltungen verpflichtet seyn, der anderen in außerordentlichen Fällen mit ihren Betriebsmitteln Aushilfe zur Deckung eines augenblicklichen dringenden Bedarfes zu leisten, so weit nicht die Konstrukzion des Bahnoberbaues oder der Transportmittel selbst die Verwendung der letzteren auf der fremden Bahnstrecke ausschließt.

Dagegen werden die Lastwagen der einen Verwaltung auf die Bahnstrecke der anderen Verwaltung jederzeit, so fern nicht die auf denselben transportirten Gegenstände aus anderen Gründen eine Umladung in Bodenbach zu erfahren haben, ohne Weiteres übergehen.

Die bezüglich der gegenseitigen Betriebsmittelbenutzung einzuhaltenden Grundsätze und der Maßstab für die deßhalb zu leistenden Vergütungen, sollen durch besonderes Regulativ festgesetzt werden.

Art. 33. Auf der Wechselstazion Bodenbach ist eine hinreichende, nach Maßgabe des Bedürfnißes von Zeit zu Zeit übereinkünftlich zu bestimmende Anzahl Transportmittel von jeder der beiderseitigen Betriebsverwaltungen in Bereitschaft zu halten.

Nicht minder soll während derjenigen Zeit, in welcher regelmäßige Züge auf den beiderseitigen Betriebsstrecken im Gange sind, von jeder Verwaltung eine Lokomotive in Bodenbach aufgestellt und angeheizt seyn.

Art. 34. Die Zahl der zwischen Prag und Dresden in Gang zu setzenden durchgehenden Personen- und Lastzüge hat sich nach dem Bedürfniße und nach der Gestaltung des Verkehres zu richten. Es sollen aber zunächst mindestens zwei Personenzüge und ein regelmäßiger Lastzug alltäglich die ganze Strecke zwischen Prag und Dresden in jeder der beiden Richtungen befahren.

Art. 35. Die in beiderseitiger Uebereinstimmung zu bewirkende Feststellung der jeweiligen Fahrordnung für die durchlaufenden Personen- und Lastzüge, hat unter gleichzeitiger Berücksichtigung der von den beiderländischen Postverwaltungen vorzuschlagenden Postkurse so zu geschehen, daß damit die nöthigen von Prag und Dresden aus erfol-

stały potrzebne, w Pradze i Dreznie nastąpić mające połączenia się z pociągami kolejno-żelaznemi, z tamtąd dalej ku północnym i południowym linijom obrotowym idącemi.

O ile od tego koniecznie zawisło osiągnięcie rzeczonego celu, obustronne rządy przynajmniej jeden pociąg nocny w każdym kierunku zarządzą.

Będzie zadaniem obustronnych administracyj, w odpowiednich celowi konwencyjach z sąsiedniemi administracyjami kolei żelaznej ku temu dążyć, ażeby wszelkie urządzenia, przewozu dotyczące, należące do obrębu głównej linii obrotowej, przez Pragę i Drezno idącej, w jak najzgodniejszym zostawały związku.

Art. 36. Porządek dotyczący przewozu, ma dla wszystkich pociągów przez stacyę przemiany w Bodenbachu przechodzących, tak być uregulowanym, iż takowy z reguły każdego razu przynajmniej na sześćmiesięczny, w miesiącach Kwietniu i Październiku poczynający się okres czasu ważność mieć będzie. Jeżeli aż do upływu takowego peryjodu żadna nie nastąpiła zmiana, natenczas porządek, dotyczący przewozu, uważać należy za ważny bez dalszego w tym względzie rozporządzenia.

Art. 37. Na miejscowe tylko pociągi, t. j. takowe, które z jednej strony odbywają się tylko między Pragą a Bodenbachem, lub też z drugiej strony między Dreznem a Bodenbachem, nie mają postanowienia powyższych artykułów żadnego zastosowania. Zarządzanie takiemi pociągami i ustanowienie dotyczących w tej mierze porządków przewozowych należy owszem wyłącznie do każdego z obustronnych rządów. Takowe atoliż lokalne pociągi żadną miarą regularny tryb przechodzących głównych pociągów wstrzymywać nie mogą. Przetoż też urządzenia, dla onych ustanowione, spólnie mają być zakomunikowane, i na wniosek razem z głównym regulaminem jazdy ogłoszone.

Art. 38. Co do najwyższej miary szybkości jazdy, ważność mają przepisy policyjne, w obustronnych terytoryjach wydane. Szybkość takowa atoliż nie może mieć miejsca niżej tej miary, której koniecznie potrzeba do ścisłego przestrzegania porządku jazdy.

Art. 39. Przy pociągach osobowych, przez które uskutecznione bywają połączenia się z dalszą drogą kolei żelaznej, przyjmowanie i zsiadywanie podróżnych po stacyjach pobocznych, albo międzystacyjach o tyle podlega ograniczeniu, o ile tego wymaga skrócenie jazdy, dla owych połączeń potrzebne.

Art. 40. Przeprawa przesełek deliżansowych nie jest wyłączona od żadnego regularnego pociągu osobowego.

genden Anschlüsse an die von da weiter nach den nördlichen und südlichen Verkehrslinien laufenden Eisenbahnzüge erzielt werden.

Sofern dadurch die Erreichung dieses Zweckes durchaus bedingt erscheint, werden sich die beiderseitigen Staatsregierungen der Einrichtung mindestens eines Nachtzuges in jeder Richtung nicht entziehen.

Zur Aufgabe der beiderseitigen Betriebsverwaltungen soll es gemacht werden, durch zweckentspechende Vereinbarungen mit den benachbarten Eisenbahnverwaltungen auf ein möglichst vollkommenes Ineinandergreifen sämmtlicher Fahrordnungen, welche dem Bereiche der über Prag und Dresden laufenden Hauptverkehrslinie angehören, hinzuwirken.

Art. 36. Die Fahrordnung für alle die Wechselstazion Bodenbach überschreitenden Züge soll dergestalt festgesetzt werden, daß dieselbe in der Regel jedesmal mindestens für eine sechsmonatliche, von den Monaten April und Oktober anhebende Periode zu gelten hat. Erfolgt bis zum Ablaufe einer solchen Periode eine Abänderung nicht, so wird angenommen, daß die Fahrordnung ohne Weiteres in Geltung bleibt.

Art. 37. Auf bloße Lokalzüge, d. i. solche Züge, welche sich nur entweder zwischen Prag und Bodenbach einerseits, oder zwischen Dresden und Bodenbach andererseits bewegen, leiden die Bestimmungen der vorhergehenden Artikel keine Anwendung. Die Anordnung solcher Züge und die Aufstellung der dießfälligen Fahrordnungen steht vielmehr jeder der beiderseitigen Regierungen für sich allein zu. Es dürfen jedoch derartige Lokalzüge den regelmäßigen Gang der durchlaufenden Hauptzüge in keinem Falle beeinträchtigen. Auch sollen die dafür aufgestellten Fahrordnungen gegenseitig mitgetheilt und auf Antrag zugleich mit der Hauptfahrordnung veröffentlicht werden.

Art. 38. Für das höchste Maß der Fahrschnelligkeit gelten die in den beiderseitigen Territorien gegebenen Polizeivorschriften. Dieselbe darf jedoch nicht unter dasjenige Maß herabsinken, welches zur genauen Einhaltung der Fahrordnung erforderlich ist.

Art. 39. Bei Personenzügen, durch welche Anschlüße an weitere Eisenbahnstrecken stattfinden, hat die Aufnahme und das Absetzen von Reisenden an Nebenstazionen oder Zwischenhaltestellen in so weit einer Beschränkung zu unterliegen, als es die für jene Anschlüße erforderliche Abkürzung der Fahrzeit erheischt.

Art. 40. Die Beförderung der Eilgüter ist von keinem regelmäßigen Personenzuge ausgeschloßen.

Przeciwnie jednak przeprawa innych przesełek pociągami osobowemi o tyle tylko miejsca ma, o ile przez to nie cierpi czas jazdy, w porządku co do tejże ustanowiony.

Co się tycze przeprawy osób przez pociągi ciężarowe, nie ma miejsca żadne ograniczenie.

Wszelakoż administracyja innej strony nie jest obowiązaną, czy to zwyczajne przedmioty frachtowe pociągami osobowemi przesełane, czy też osoby, pociągami cięzarowemi przewiezione, ze stacyi przemiany w Bodenbachu dalej jednym a tym samym przeprawiać pociągiem.

Art. 41. Zatrzymanie się pociągów osobowych na stacyjach, jeżeli porządek przewozu nie przepisuje pewnego ku temu czasu, ograniczony być ma na czas niezbędnie potrzebny do wyekspedyowania tak osób, jak dóbr dyliżansowych.

Na stacyi w Bodenbachu zaś może dla przemiany środków transportowych i dla potrzebnej manipulacyi władz policyjnych, pocztowych i cłowych, zatrzymanie się wedle potrzeby być przedłużone, wszakże żadną miarą nie nad jednę godzinę.

Art. 42. Przecinanie się pociągów idących, z przeciwnych kierunków do żadnej stacyi nie jest przywiązane. Dopóki jednak dotyczące drogi kolejne nie są dubeltową opatrzone koleją, przecinanie tak nastąpić winno, ażeby jeden z potykających się pociągów oznaczonym był jako pierwszeństwo mający, i przetoż wprzód przechodzący. Umówienie się względem tego nastąpić ma przy każdem ustanowieniu porządku jazdy.

Art. 43. Poczekanie przechodzących pociągów osobowych w Bodenbachu, nie może się rozciągać na dłużej jak na pół godziny nad ten czas, który jest ustanowiony dla odejścia pociągu, połączającego się w Bodenbachu ze strony innej administracyi. Pociąg spóźniony, po onym czasie nadchodzący, jako pociąg osobny dalej będzie odesłany, jeżeli w przeciągu jednej godziny, rachując od spóźnionego pociągu, nie odchodzi w tymże samym kierunku pociąg regularny.

Koszta pociągu osobnego, w powyższym przypadku przesłanego, wynagrodzić winna administracyja, na której drodze spóźnienie nastąpiło drugiej administracyi wedle rzeczywiście łożonych wydatków na opał, smarowidło i oświetlenie pociągu, wraz z przypadającemi należytościami, milowem zwanemi.

Art. 44. Osobne, lub ekstraciągi każdego czasu mogą mieć miejsce i mogą żądać dalszej ekspedycyi, jeżeli stacyi przemiany w Bodenbachu oznajmione zostały albo przez przeciąg poprzedzający, albo przez telegrafowanie przynajmniej trzema godzinami we dnie, a sześcioma godzinami w nocy przed nadejściem. Jeżeli takie zameldowanie nastąpiło, administracyja drugiej strony obo-

Dagegen soll die Beförderung anderen Transportgutes mit Personenzügen nur in so weit stattfinden, als dadurch der durch die Fahrordnung festgesetzten Fahrzeit kein Abbruch geschieht.

Hinsichtlich der Beförderung von Personen mit den Güterzügen tritt eine Beschränkung nicht ein.

Es ist jedoch die anderseitige Verwaltung nicht verbunden, die mit Personenzügen beförderten gewöhnlichen Frachtgüter, oder die mit Güterzügen beförderten Personen von der Wechselstazion Bodenbach ab, mit demselben Zuge weiter zu befördern.

Art. 41. Der Aufenthalt der Personenzüge auf den Stazionen ist, so weit nicht die Fahrordnung dafür bestimmte Zeiten vorschreibt, auf die für die Abfertigung der Reisenden und Eilgüter unbedingt nöthige Zeit zu beschränken.

Für die Stazion Bodenbach jedoch soll Behufs des Wechsels der Transportmittel und in Absicht auf die erforderlichen Manipulazionen der Polizei-, Post- und Zollbehörden, der Aufenthalt so weit nöthig, jedoch keineswegs über eine Stunde verlängert werden.

Art. 42. Die Kreuzung der in entgegengesetzter Richtung sich bewegenden Züge ist an eine bestimmte Stazion nicht gebunden. Es hat aber, so lange nicht die betreffenden Bahnstrecken mit Doppelgeleis versehen sind, die Kreuzung so zu geschehen, daß der eine, der sich begegnenden Züge als der bevorzugte und deßhalb zunächst durchgehende zu bezeichnen ist. Die Vereinbarung hierüber soll bei jeweiliger Feststellung der Fahrordnung getroffen werden.

Art. 43. Das Zuwarten durchgehender Personenzüge in Bodenbach soll nicht auf mehr als eine halbe Stunde über diejenige Zeit, welche für den Abgang des in Bodenbach anschließenden Zuges der anderen Verwaltung festgesetzt ist, ausgedehnt werden. Der nach dieser Zeit eintreffende verspätete Zug wird als Extrazug weiter befördert, sofern nicht innerhalb einer Stunde, vom Eintreffen des verspäteten Zuges an gerechnet, ein regelmäßiger Zug in derselben Richtung abgeht.

Der im gedachten Falle beförderte Extrazug ist von derjenigen Verwaltung, auf deren Strecke die Verzögerung stattfand, der anderen nach den wirklichen Auslagen für Brenn-, Schmier- und Beleuchtungsmateriale des Zuges und allfällige Meilengelder zu vergüten.

Art. 44. Separat- oder Extrazüge können zu jeder Zeit stattfinden und haben auf Weiterbeförderung dann Anspruch, wenn dieselben entweder durch einen vorhergehenden Zug oder durch Telegraphirung mindestens drei Stunden bei Tage, sechs Stunden bei Nacht vor dem Eintreffen der Wechselstazion Bodenbach angemeldet worden sind. Diese Anmeldung vorausgesetzt, hat die anderseitige Verwaltung einen angekom-

wiązana jest, nadeszły pociąg osobny bezzwłocznie dalej odesłać, chyba gdyby pociąg domagał się większej liczby środków transportowych, jak wedle konwencyi na stacyi w Bodenbachu w rezerwie utrzymywać należy, w którymto razie tyle dozwoli się czasu, ile potrzeba dla dostarczenia onychże.

Art. 45. Między ważniejszemi stacyjami ces. król. północnej rządowej kolei żelaznej austryjackiej, a złączającej się rządowej kolei żelaznej królewsko-saskiej zaprowadzona będzie bezpośrednia przedaż biletów dla przeprawy osób.

Oznaczenie takowych stacyj taryfami i innemi sposobami nastąpi na podstawie w każdym razie konwencyi.

Art. 46. Między wszystkiemi stacyjami ces. król. austryjackiej północnej kolei żelaznej rządowej, i bezpośrednio z nią złączonej król. saskiej kolei żelaznej rządowej miejsce ma bezpośrednia przeprawa dóbr.

Oznaczenie zaś tych linij kolejnych, któremi dalej także ma być urządzone obopólne bezpośrednie przesełanie towarów, zostaje na później zastrzeżonem, w którymto względzie obwieszczone będą stacyje dotyczące.

Art. 47. Dla spólnego obrotu na połączonych obustronnych kolejach rządowych, uważany będzie za jednostkę wagi cetnar cłowy o stu funtach po 500 gramów.

Niemniej też rządy obu państw wszystkie te zarządzą postanowienia, które są potrzebnemi, aby dla rzeczonego spólnego obrotu wyrównać zachodzące dyfferencyje co do miary i stopy monetowej, lub z obustronnego urządzenia terytoryjalnego wynikające.

Mianowicie przeliczenie ze stopy monetowej 20reńskowej, w ces. król. państwach austryjackich istniejącej, na stopę monetową 14talarową, w królestwie saskiem ważność mającą, i odwrotnie, w ten sposób nastąpić ma, iż przytem jeden złoty reński austryjacki po sześćdziesiąt krajcarów w mon. konw. rachowany być ma, jako wyrównywający kwotę, dwadzieścia i jeden nowych groszy saskich wynoszącą.

Art. 48. Wszelkie taryfy dla przeprawy osób, pakunków, ekwipażów, koni, bydła i rzeczy, jeżeli nie idzie li tylko o obrót lokalny, ustanowione będą za obopólnem porozumieniem się.

Lubo od żadnej strony żądać nie można zupełnie równego ustanowienia obustronnych pozycyj taryfowych, przecież wszelkiej staranności przyłożyć trzeba ku jak największemu w onej mierze obopólnemu zbliżeniu się.

Wszelkie taryfy dla przechodowego obrotu ces. król. austryjackiej północnej kolei żelaznej rządowej z jednej strony, a złączonej król. saskiej kolei żelaznej rządowej z drugiej strony będą ustanowione i obustronnie ogłoszone w walutach stopy monetowej, zwyczajnej tak w ces. król. państwie austryjackiem, jak też w związkowych celnych krajach.

menen Separatzug unverweilt weiterzubefördern, es wäre denn, daß der Zug eine größere Anzahl Transportmittel, als vertragsmäßig auf der Stazion Bodenbach in Reserve zu halten ist, in Anspruch nehme, in welchem Falle die für deren Herbeischaffung nöthige Zeit gewährt werden muß.

Art. 45. Zwischen den wichtigeren Stazionen der kaiserl. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn und der anschließenden königl. sächsischen Staatseisenbahn soll ein direkter Billetverkauf für den Personenverkehr eingeführt werden.

Die Bestimmung dieser mittelst der Tarife und sonst bekannt zu machenden Stazionen wird auf Grund jeweiliger besonderer Uebereinkunst erfolgen.

Art. 46. Zwischen sämmtlichen Stazionen der kaiserl. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn und der unmittelbar anschließenden königl. sächsischen Staatseisenbahn findet ein direkter Güterverkehr Statt.

Dagegen bleibt die Bestimmung derjenigen Eisenbahnlinien, nach welchen weiterhin ebenfalls eine gegenseitige direkte Güterbeförderung eingerichtet werden soll, vorbehalten und es sollen die dießfälligen Stazionen bekannt gemacht werden.

Art. 47. Für den gemeinschaftlichen Verkehr auf den verbundenen beiderseitigen Staatseisenbahnen soll der Zollzentner von 100 Pfund zu 500 Grammen die Gewichts-Einheit bilden.

Auch werden die beiderländigen Staatsregierungen alle diejenigen Bestimmungen treffen, welche erforderlich sind, um die in Ansehung des Maßes und Münzfußes obwaltenden oder sonst aus der beiderseitigen Territorialverfassung entspringenden Verschiedenheiten für den gedachten Verkehr auszugleichen.

Insbesondere soll die Ueberrechnung aus dem in den kaiserl. königl. österreichischen Staaten bestehenden 20 Guldenmünzfuße in den für das Königreich Sachsen giltigen 14 Thalermünzfuß und umgekehrt dergestalt erfolgen, daß hierbei Ein österreichischer Gulden zu sechszig Kreuzern Konvenzions-Münze gleich Ein und Zwanzig sächsischen Neugroschen gerechnet wird.

Art. 48. Alle Tarifirungen für die Personen-, Gepäck-, Equipagen-, Pferde-, Vieh- und Güterbeförderung werden, so weit es sich nicht um einen bloßen Lokalverkehr handelt, unter gegenseitiger Vernehmung erfolgen.

Obwohl eine völlige Gleichstellung der beiderseitigen Tariffätze von keinem Theile verlangt werden kann, so soll doch auf eine möglichste gegenseitige Annäherung Bedacht genommen werden.

Alle Tarife für den durchgehenden Verkehr der kaiserl. königl. österreichischen nördlichen Staatseisenbahn einerseits und der anschließenden königl. sächsischen Staatseisenbahn andererseits sind in den Währungen sowohl des kaiserl. königl. österreichischen, als des zollvereinsländischen Münzfußes aufzustellen und beiderseits zu veröffentlichen.

Przy zredukowaniu pozycyj taryfowych jednej administracyi na pozycyje taryfowe drugiej, zaokrąglenie w ten sposób ma miejsce, iż porachuje się ze strony ces. król. austryjackiej administracyi zamiast każdej ułamkowej krajcara części cały krajcar, ze strony król. saskiej zaś zamiast każdej ułamkowej części nowego grosza niżej $^1/_2$ — pół grosza nowego, od $^1/_2$ zaś i wyżej cały grosz nowy.

Uzyskane przez takie zaokrąglenie pozycyje taryfowe będą także i przy obopólnych obrachowaniach jazdy kolejnej zatrzymane.

Art. 49. Wypłaty, które sobie obustronne administracyje winny, uiszczane będą monetą brzęczącą obustronnej waluty, atoliż w stopie 20reńskowej nie mniejszemi monetami, jak 20krajcarowe sztuki, a w stopie 14talarowej nie mniejszą monetą, jak sztuki $^1/_6$talarowe.

Art. 50. Co się tycze terminów, do potrzebnego obrachowania zarządu kolejnego służących, pozostawiają sobie obustronne administracyje kolejne, ułożyć dokładniejsze postanowienia w późniejszej konwencyi, wszakże nie mogą być żadną miarą wyznaczone dłuższe termina, jak ćwierćroczne.

Art. 51. Personale, potrzebne do niższej służby spólnej obustronnym administracyjom kolejnym, zachodzącej w obrębie placu stacyi w Bodenbachu, ustanowi ces. król. administracyja austryjacka, a król. saskiej administracyi pozostawia się, jeżeli nie przenosi, używać dla swego własnego oddziału służby własnych ustanowionych, służbę takową poruczyć austryjackim sługom, za zwróceniem połowy gotowych poborów służbowych, temuż personalu wyznaczonych.

Niemniej też pozostawia się do woli król. saskiej administracyi, takowe czynności przy innej służbie dworca kolejnego, dla których nie ma potrzeby stałego ustanowienia pewnych sług, pojedynczo, albo wszystkie kazać załatwiać przez austryjackie personale, do dotyczących funkcyj używane, za odpowiedniem wynagrodzeniem. Względem bliższych postanowień dla takiej spólnej służby zawartą będzie ugoda między obustronnemi administracyjami.

Art. 52. Urządzenie sygnalizowania, przeznaczonego wyłącznie dla służby przeprawy kolejnej, jest wprawdzie pozostawione każdej z obu administracyj rządowych niezawiśle od drugiej. Wszelakoż co się tycze sygnałów na spólnym placu stacyi w Bodenbachu potrzebnych, takie będzie zaprowadzone urządzenie, ażeby za pomocą niego wszelkim omyłkom zapobieżonem zostało. Używanie przewodcy lokomotywa, lub pociągu jednej administracyi na kolei drugiej nawet i w przypadkach, art. 32. objętych, pod tym tylko nastąpić może warunkiem, że mu przydanym będzie do towarzyszenia oficyjant tejże drugiej administracyi, zupełnie znający instrukcyje sygnałowe, i stosunki kolejne.

Bei Reduzirung der Transportsätze der einen Verwaltung auf die der anderen hat eine Abrundung dergestalt zu erfolgen, daß kaiserl. königl. österreichischer Seits statt jedes Bruchtheilkreuzers ein voller Kreuzer, königl. sächsischer Seits aber statt jedes Bruchtheiles Neugroschens unter 1/3 — ein halber Neugroschen, von 1/2 und mehr ein ganzer Neugroschen berechnet wird.

Die durch diese Abrundung gewonnenen Tarifsätze sind auch bei den gegenseitigen Betriebsabrechnungen beizubehalten.

Art. 49. Die von der einen Verwaltung an die andere zu leistenden Zahlungen sollen in klingender Münze der beiderseitigen Währungen, jedoch im 20 Guldenfuße mit nicht kleineren Münzen als 20 Kr.-Stücken, im 14 Thalerfuße mit nicht kleinerer Münze als 1/6 Thalerstücken erfolgen.

Art. 50. Ueber die Zeitfristen für die erforderlichen Betriebsabrechnungen genauere Bestimmung zu treffen, soll einer späteren Vereinbarung zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen vorbehalten bleiben, jedoch dürfen keineswegs längere, als vierteljährige Fristen angenommen werden.

Art. 51. Für den im Bereiche des Bodenbacher Stazionsplatzes vorkommenden gemeinschaftlichen niederen Dienst der beiderseitigen Betriebsverwaltungen wird das nöthige Personale Seitens der kaiserl. königl. österreichischen Verwaltung angestellt werden, und es soll der königl. sächsischen Verwaltung überlassen bleiben, sich, dafern sie nicht vorzieht, für ihre Abtheilung des Dienstes eigene Angestellte zu verwenden, diesen Dienst den österreichischen Dienern gegen Rückerstattung der Hälfte des diesem Personale ausgesetzten baren Dienstgenußes mit zu übertragen.

Eben so soll der königl. sächsischen Verwaltung frei stehen, diejenigen beim anderen Bahnhofdienste vorkommenden Verrichtungen, für welche es dauernder Anstellung bestimmter Diener nicht bedarf, einzeln oder insgesammt durch das für die betreffenden Funkzionen verwendete österreichische Personale gegen entsprechende Vergütung mit besorgen zu lassen. Ueber die näheren Bestimmungen für einen solchen gemeinschaftlichen Dienst ist zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen Vereinbarung zu treffen.

Art. 52. Die Einrichtung des ausschließlich für den Betriebsdienst bestimmten Signalwesens ist zwar einer jeden der beiden Staatsverwaltungen unabhängig von der andern überlassen. Jedoch soll bezüglich der auf dem gemeinschaftlichen Stazionsplatze zu Bodenbach nöthigen Signale eine solche Einrichtung getroffen werden, vermöge deren möglichen Irrthümern vorgebeugt wird. Die Verwendung eines Lokomotiv- oder Zugführers der einen Verwaltung auf der Bahnstrecke der anderen soll auch in den, Artikel 32 bezeichneten Fällen nur unter der Bedingung erfolgen dürfen, daß demselben ein der Signal-Instrukzionen und Bahnverhältnisse völlig kundiger Offiziant der anderen Verwaltung zur Begleitung beigegeben werde.

Art. 53. Obustronnym urzędnikom kolejnym na stacyi Bodenbachu, przysłuża prawo, używać bez wynagrodzenia zakładu telegraficznego strony drugiej, w celu tych korespondencyj, któreby oni w obrębie służby kolei żelaznej prowadzić mieli w kierunku linii strony przeciwnej.

Art. 54. Prawo bezpłatnej przeprawy w obrębie jednej administracyi kolejnej przysłuża ustanowionym drugiej administracyi kolejnej wtedy tylko, jeżeli są opatrzeni bezpłatną kartą niemieckiego związku kolei żelaznej, albo jeżeli jazda stoi w bezpośrednim stosunku służbowym do administracyi drugiej strony, i przeto, że tak się rzecz ma, potwierdzeniem wykazują.

Podobnie też w obrębie przestrzeni kolei saskiej między Krippen a Bodenbachem, istnieje dla cłowych i policyjnych urzędników ces. król. rządu austryjackiego, wykazujących się z swego wysłannictwa w sprawach służby kolejnej, toż samo prawo do bezpłatnej przeprawy zwyczajnemi pociągami kolejnemi, jak to dla równych urzędników rządu saskiego.

Rozdział IV.

Policyjne postępowanie z paszportami i cudzymi.

Art. 55. Ces. król. rząd austryjacki zezwala, ażeby policyjna kontrola co do obrotu z cudzymi, ze strony król. saskiego rządu ustanowić się mająca, rozciągająca się li tylko na tych podróżujących koleją żelazną, którzy z ces. król. państw do Saksonii wchodzą, a nie i na tych, którzy do Czech wychodzą, także na dworcu kolejnym w Bodenbachu przez saskich urzędników policyjnych wykonywaną była.

Art. 56. Tu w mowie będąca kontrola w ten sposób ma być wykonywaną, iż jeden saski urzędnik policyjny, w dworcu kolejnym w Bodenbachu ustacyjonować się mający, nad tamtejszym obrotem cudzym w ogólności dozór utrzymuje, przy specyjalnéj rewizyi paszportów, a względnie przy ostęplowaniu tychże, czem się trudnią austryjaccy urzędnicy policyjni, względem tych podróżujących koleją żelazną, którzy z Czech do Saksonii wejść chcą, obecnym jest i dokładnie w przedłożone sobie legitymacyje podróżowe wgląda, końcem czego ces. król. rząd austryjacki swym urzędnikom policyjnym nakaże, ażeby król. saskim urzędnikom policyjnym wciąż dozwalali tak obecności przy rzeczonej rewizyi paszportów, jak specyjalnego wglądnienia w przedłożone legitymacyje podróżujących.

Art. 57. Urzędnikowi policyjnemu król. saskiemu, ustanowić się mającemu, wyznaczy ces. król. rząd austryjacki we dworcu kolejnym w Bodenbachu ekspedycyjny lokal, tudzież bezpośrednio obok tego zdatne pomieszkanie, a nakoniec odpowiedni lokal we dworcu kolejnym do przechowania osób, któreby miały być przyaresztowane. Lokal ekspedycyjny policyjny stanowić będzie obszerny pokój,

Art. 53. Den beiderseitigen Betriebsbeamten der Stazion Bodenbach soll das Befugniß zustehen, sich ohne Entgelt der anderseitigen Betriebs-Telegraphenanstalt zum Behufe solcher Korrespondenzen zu bedienen, welche von ihnen im Bereiche des Eisenbahnbetriebsdienstes in der Richtung der anderseitigen Linie etwa zu führen seyn möchten.

Art. 54. Ein Anspruch auf unentgeltliche Beförderung im Betriebsbereiche der einen Eisenbahnverwaltung steht den Angestellten der anderen Eisenbahnverwaltung nur dann zu, wenn dieselben entweder mit einer Freikarte des deutschen Eisenbahnvereines versehen sind, oder wenn die Fahrt in direkter dienstlicher Beziehung zur anderseitigen Verwaltung steht, und daß dieses der Fall, bescheiniget ist.

Im Bereiche der sächsischen Betriebsstrecke zwischen Krippen und Bodenbach besteht für die — über ihre im Eisenbahndienste erfolgte Sendung sich ausweisenden Zoll- und Polizeibeamten der kaiserl. königl. österreichischen Regierung eben so, wie für die gleichen Beamten der sächsischen Regierung der Anspruch auf freie Beförderung mit den gewöhnlichen Bahnzügen.

IV. Abschnitt.

Polizeiliche Paß- und Fremdenbehandlung.

Art. 55. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung wird gestatten, daß die königl. sächsischer Seits einzurichtende polizeiliche Kontrolle des Fremdenverkehres, welche sich jedoch lediglich auf diejenigen Eisenbahnreisenden, die aus den kaiserl. königl. Staaten nach Sachsen einpaßiren, nicht aber auch auf die nach Böhmen Auspaßirenden erstrecken wird, zugleich auf dem Bahnhofe in Bodenbach durch sächsische Polizeibeamte ausgeübt werde.

Art. 56. Die fragliche Kontrolle soll in dem Maße ausgeübt werden, daß ein sächsischer an dem Bodenbacher Bahnhofe zu stazionirender Polizeibeamter den dasigen Fremdenverkehr im Allgemeinen überwacht, bei der speziellen Paßrevision und beziehungsweise Paßabstemplung, welche durch österreichische Polizeibeamte vorgenommen werden wird, rücksichtlich derjenigen Eisenbahnreisenden, die aus Böhmen nach Sachsen einpaßiren wollen, zugegen ist, und genaue Einsicht von den vorgezeigten Reiselegitimazionen nimmt, zu welchem Behufe die kaiserl. königl. österreichische Regierung ihre Polizeibeamten anweisen wird, daß sie den königl. sächsischen Polizeibeamten die fortwährende Gegenwart bei der fraglichen Paßrevision und die spezielle Einsicht in die vorgezeigten Reiselegitimazionen gestatten.

Art. 57. Dem aufzustellenden königl. sächsischen Polizeibeamten wird von der kaiserl. königl. österreichischen Regierung ein Expedizionslokale auf dem Bodenbacher Bahnhofe angewiesen, ferner in dessen unmittelbarer Nähe eine geeignete Wohnung verschafft und endlich ein entsprechendes Lokale auf dem Bahnhofe zur Detenzion etwa zu verhaftender Personen eingeräumt werden. — Das polizeiliche Expe-

do ogrzania sposobny, a obustronnym urzędnikom spólnie służący, jednakże tak ma być urządzony, ażeby tak austryjacki, jak saski urzędnik policyjny, każdy osobno mógł w nim mieć gabitet zamykalny.

Art. 58. Ze strony rządu saskiego nie będzie tymczasem ustacyjonowane we dworcu kolejnym w Bodenbachu osobne personale policyjno-strażne, oprócz rzeczonego kilkakroć urzędnika; i owszem bierze na się austryjacka straż przechowanie i strzeżenie tych osób, którychby przytrzymanie król. saski urzędnik policyjny uznał za potrzebne.

Takowych atoliż przyaresztowanych winien tenże ostatni z reguły tym samym najbliższym pociągiem do Drezna odesłać, z którym powraca tamże osobny saski oficyjant policyjny, takowy bowiem codziennie jedzie z Drezna do Bodenbachu, i na powrót. Przy wykonaniu rzeczonych przyaresztowań dawać będzie z resztą austryjackie personale policyjne wszelką potrzebną asystencyję.

Art. 59. Działalność i zakres interesów obustronnych urzędników policyjnych ustanowi każdy z obu wysokich rządów kontraktujących dokładnemi osobnemi instrukcyjami, dla własnego personalu.

Art. 60. Pasażerzy opuszczają dworzec kolejny tylko wychodami, dla nich przeznaczonemi. Dotyczące postanowienie dzieje się w porozumieniu urzędników odpowiednich gałęzi służbowych.

Art. 61. Obustronni konduktorowie obowiązani są z wszelką przezornością, i oględnością czuwać nad tem, ażeby podróżni, na dworcu kolejnym przybywający, dopóty nie wysiadywali z wozów, dopóki ci nie oddali swych legitymacyj podróżowych austryjackim urzędnikom policyjnym.

Art. 62. Gdyby we wsi Niedergrund miała być założona stacyja, (Art. 95.) zastrzegają sobie obustronne rządy ustanowienie kontroli policyjnej nad tamecznym obrotem podróżowym, a mianowicie też zachowuje sobie król. saski rząd prawo ustacyjonowania oficyjanta policyjnego we wsi Niedergrund.

Rozdział V.

Połączenie poczty.

Art. 63. Z dniem otworzenia kolej żelaznych austryjackich i saskich, w Bodenbachu się stykających, jazdy na takowych używane będą do zamiany wszelkiego rodzaju przesełek pocztowych.

Art. 64. Przesłanie odbywa się z każdej strony za pomocą jadących urzędów pocztowych *(bureaux ambulans)*, a to przy każdym regularnym, do przeprawy osób przeznaczonym pociągu kolejnym.

dizionslokale soll ein geräumiges, heizbares Zimmer und für die beiderseitigen Beamten gemeinschaftlich, jedoch dergestalt eingerichtet seyn, daß sowohl der österreichische als der sächsische Polizeibeamte jeder ein besoderes verschließbares Kabinet darin hat.

Art. 58. Sächsischer Seits wird vor der Hand eine besondere Polizeimannschaft außer dem gedachten Beamten auf dem Bodenbacher Bahnhofe nicht weiter stazionirt; vielmehr übernimmt die österreichische Wachmannschaft auch die Detenzion und Bewachung derjenigen Personen, deren etwaige Verhaftung von dem königl. sächsischen Polizeibeamten nöthig erachtet wird.

Dergleichen Inhaftaten sind jedoch von dem letzteren in der Regel mit demjenigen nächsten Bahnzuge nach Dresden zu transportiren, mit welchem ein besonderer sächsischer Polizeioffiziant, deren täglich einer von Dresden nach Bodenbach und zurückreisen wird, in den ersteren Ort zurückkehrt. Bei der Vollziehung der erwähnten Arreturen wird übrigens das österreichische Polizeipersonale nöthigenfalls die erforderliche Assistenz leisten.

Art. 59. Die Wirksamkeit und der Geschäftskreis der beiderseitigen Polizeibeamten wird von jeder der beiden hohen kontrahirenden Regierungen für ihr Personale durch besondere Instrukzionen genau festgestellt werden.

Art. 60. Die Passagiere dürfen den Bahnhof nur durch die ihnen angewiesenen Ausgänge verlassen. Die bezügliche Bestimmung hat im Einvernehmen der Beamten der einschlägigen Diensteszweige zu geschehen.

Art. 61. Die beiderseitigen Kondukteure sind verpflichtet, so viel an ihnen ist, darüber ebenfalls Aufsicht zu führen, daß die auf dem Bahnhofe ankommenden Reisenden nicht eher aus den Wagen steigen, bevor sie nicht ihre Reiselegitimazionen an die österreichischen Polizeibeamten abgegeben haben.

Art. 62. Für den Fall, daß in Niedergrund ein Anhaltepunkt errichtet werden sollte (Artikel 95), bleibt den beiderseitigen Regierungen die Einrichtung einer polizeilichen Aufsicht über den dasigen Reiseverkehr, und dem königl. sächsischen Gouvernement insbesondere die Stazionirung eines Polizeioffizianten nach Niedergrund vorbehalten

V. Abschnitt.

Postverbindung.

Art. 63. Mit dem Tage der Eröffnung der sich in Bodenbach berührenden österreichischen und sächsischen Eisenbahnstrecken werden die Fahrten auf derselben zum Austausche von Postsendungen aller Art benützt.

Art. 64. Die Beförderung wird auf jeder Seite mittelst fahrender Postämter (Bureaux ambulants), und zwar bei jedem regelmäßigen, zur Personenbeförderung bestimmten Eisenbahnzuge geschehen.

Art. 65. Z obu stron idą jadące urzędy pocztowe do Bodenbachu i z Bodenbachu, gdzie miejsce ma przemiana wozów i służbującego w nich personalu.

W przypadkach zachodzącej potrzeby i możliwości będą wagony pocztowe przechodzić także i przez Bodenbach aż do Pragi i Drezna, wszelakoż ze zmienionem personale.

Zakład pocztowy, cudzego wozu używający, wynagradza należytości podług tych samych zasad, jakie w ogóle ustanowiono względem użycia cudzych wagonów kolejno-żelaznych (Art. 32.)

Art. 66. We dworcu w Bodenbachu, ustanowionym będzie obok ces. król. austryjackiego formalnego urzędu pocztowego także i król. saski urząd pocztowy, któryto ostatni zajmie plac saskiego urzędu pocztowego spedycyjnego, wszelakoż ani podaniem ani też oddaniem przesełek trudnić się nie będzie

Art. 67. Przeselki do Bodenbachu nadesłane, najbliższym pociągiem kolejnym, w złączeniu zostającym, dalej będą odesłane. Pozostawienie takowych aż do późniejszego pociągu może tylko jako wyjątek mieć miejsce, któreby usprawiedliwić się dało nieuchronną koniecznością.

Rozdział VI.

Połączenie telegraficzne.

Art. 68. We dworcu w Bodenbachu założy się stacyja telegrafowa tak austryjacka jak saska, a każda z nich obsadzoną będzie pewną, obecnym potrzebom telegrafowego obrotu odpowiednią liczbą organów telegrafowych. Dla obu stacyj w tymże dworcu będą założone potrzebne lokale służbowe, i onemuż celowi poświęcone.

Art. 69. Co się tycze obrotu internacyjonalnego, między oboma wysokiemi kontrahentami przez dotyczące połączenie telegrafowe podnieść się mającego, postanowienia traktatu de dato Drezno 25. Lipca 1850, między wysokiemi rządami Austryi, Prus, Bawaryi i Saksonii zawartego, względem utworzenia niemiecko-austryjackiego związku telegrafowego wszędzie dopuszczają zastosowania.

Art. 70. Postanowienia, na które się ułożono względem budowy kolei żelaznej, i jej trybu na stacyi przemiany w Bodenbachu i części kolei z tąd aż do granicy krajowej, dotyczące pierwszego wystawienia, tudzież użycia, utrzymania, odstąpienia materyjału utrzymania, i materyjału rezerwowego, nareście wynagrodzenia, ważność mają także i dla części telegrafowej z Bodenbachu aż do granicy krajowej. — Oba wysokie rządy zastrzegają sobie ułożyć w oddzielnej nawet konwencyi i inne względem tego postanowienia

Art. 65. Beiderseits gehen die fahrenden Postämter bis und von Bodenbach, wo selbst ein Wechsel der Wagen und des in denselben dienstthuenden Personales stattfindet.

In allen Fällen eintretender Nothwendigkeit und Zuläßigkeit werden die Postwaggons auch über Bodenbach hinaus bis Prag oder Dresden, jedoch mit gewechseltem Personale, durchgehen.

Von der Postanstalt, welche den fremden Wagen benutzt, werden dafür die Vergütungen nach denselben Grundsätzen zu leisten seyn, welche bezüglich der Benützung fremder Eisenbahnwagen überhaupt festgesetzt werden (Art. 32).

Art. 66. Im Bahnhofe zu Bodenbach wird neben einem kaiserl. königl. österreichischen förmlichen Postamte auch ein königl. sächsisches Postamt aufgestellt werden, welches letztere den Platz eines sächsischen Spedizionspostamtes einnehmen, jedoch weder eine Aufgabe, noch eine Abgabe von Sendungen besorgen wird.

Art. 67. Die nach Bodenbach gelangten Sendungen sind mit dem nächsten im Anschluße stehenden Bahnzuge weiter zu befördern. Ein Zurücklassen bis zu einem späteren Zuge darf nur als eine Ausnahme eintreten, welche durch eine unvermeidliche Nothwendigkeit gerechtfertiget seyn muß.

VI. Abschnitt.

Telegraphenanschluß.

Art. 68. Im Bahnhofe zu Bodenbach wird sowohl eine österreichische als sächsische Telegraphenstazion errichtet und jede derselben von den eigenen Regierungen mit einer auch dem gegenseitigen Bedürfniße des Telegraphenbetriebes entsprechenden Anzahl von Telegraphenorganen besetzt. Für beide Stazionen werden in diesem Bahnhofe die erforderlichen Diensteslokalitäten erbaut und diesem Zwecke gewidmet werden.

Art. 69. In Hinsicht auf den durch den dießfallsigen Telegraphenanschluß zu fördernden internazionalen Verkehr zwischen den beiden hohen Kontrahenten leiden die Bestimmungen des unter den hohen Regierungen von Oesterreich, Preußen, Baiern und Sachsen wegen Bildung eines deutsch-österreichischen Telegraphenvereines abgeschlossenen Vertrages de dato Dresden den 25. Juli 1850, allenthalben Anwendung.

Art. 70. Die für den Eisenbahnbau und Betrieb der Wechselstazion Bodenbach und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgrenze vereinbarten Bestimmungen hinsichtlich der ersten Herstellung, Benützung, Erhaltung, Ueberlassung des Erhaltungs- und Reservematerials und der Vergütung, haben auch für die Telegraphenstrecke von Bodenbach bis zur Landesgrenze zu gelten. — Beide hohe Regierungen behalten sich vor, allenfalls auch in einem abgesonderten Uebereinkommen andere Bestimmungen hierüber festzusetzen.

Art. 71. O ile to by się uskutecznić dało jeszcze przed ukończeniem dworca kolejnego w Bodenbachu, i przed otworzeniem jazdy na całej przestrzeni od Pragi aż do Drezna złączenie obustronnych linij telegrafowych, oba wysokie rządy kontrahujące będą miały na sobie, każdy własnym kosztem zaprowadzić w tym celu interymistyczne środki za obopólnem porozumieniem się.

Rozdział VII.

Rzecz cłowa.

Art. 72. Czynności celno-urzędowe dla wwozu, wywozu i przewozu na austryjacko-saskiej linii cłowej, będą względem obrotu kolejnego ze strony obu rządów załatwiane w obustronnych urzędach celnych, w Bodenbachu utworzyć się mających.

Art. 73. Dla ułatwienia obrotu będą te urzędy celne opatrzone upoważnieniami głównych urzędów celnych. Co do towarów od handlu wyłączonych, otrzyma urząd w Bodenbachu ze strony rządu austryjackiego nadto jeszcze i zakres działalności, władzy dochodowej poruczony.

Art. 74. Ces. król. austryjacki rząd zastrzega sobie wejść w oddzielne układy z król. saskim rządem, względem upoważnienia tych urzędów do oclenia na rzece Elbie, i zupełnego załatwienia ekspedycyi cłowej dla obrotu żeglugowego, tudzież dla ustanowienia odpowiedniego związku między tym a obrotem kolejnym.

Art. 75. Saski urząd cłowy, w Bodenbachu ustanowić się mający, opatrzony będzie w zwyczajny przy takich urzędach sposób, król. saskim herbem i napisem odpowiednim.

Art. 76. Urząd takowy postępować będzie w wykonaniu swej służby, podług ustawodawstwa saskiego, a względnie podług ustawodawstwa co do związku cłowego. Takowy ma prawo w przypadkach prawnych, dla przestępstw, przy czynnościach urzędowych co do wwozu, wywozu i przewozu odkrytych, zarządzić przyaresztowanie sprawców, przytem przydybanych, jakoteż zajęcie towarów, znajdujących się, tudzież przedsięwziąć przesłuchania, jakieby się z powodu postępowania celnego potrzebnemi okazały. — Przyaresztowane osoby, dopóki urząd w Bodenbachu nie jest do śledztwa upoważniony, oddane będą głównemu urzędowi poborczemu w Pirna w Saksonii położonemu. Na wezwanie tegoż właśnie urzędu odbywać lub zarządzić ma austryjacki urząd cłowy w Bodenbachu przesłuchanie w tych sprawach karnych, które dotyczą przypadków karnych przy saskim urzędzie w Bodenbachu przydybanych. Nawzajem też równe postępowanie ze strony tegoż urzędu głównego zachowane będzie

Art. 71. In so fern es möglich seyn wird, noch vor Vollendung des Bahnhofes in Bodenbach und vor Eröffnung des Eisenbahnbetriebes auf der ganzen Strecke von Prag bis Dresden den Anschluß der beiderseitigen Telegraphenlinien zu bewerkstelligen, werden beide hohe kontrahirende Regierungen sich angelegen seyn lassen, jede auf ihre Kosten, zu diesem Behufe interimistische Vorkehrungen im gegenseitigen Einverständniße zu treffen.

VII. Abschnitt.

Zollwesen.

Art. 72. Die Zollamtshandlungen für die Ein-, Aus- und Durchfuhr an der österreichisch-sächsischen Zoll-Linie werden rücksichtlich des Eisenbahnverkehres von Seite beider Regierungen in den zu Bodenbach zu errichtenden beiderländigen Zollämtern stattfinden.

Art. 73. Zur Erleichterung des Verkehres werden diese Zollämter mit dem Befugniße von Hauptzollämtern versehen. Rücksichtlich der außer Handel gesetzten Waaren erhält das Amt in Bodenbach von Seite der österreichischen Regierung überdieß auch den Wirkungskreis einer Gefällsbezirksbehörde.

Art. 74. Die kaiserl. königl. österreichische Regierung behält sich vor, über die Ermächtigung dieser Aemter zur Elbeverzollung und vollständigen Zollabfertigung für den Schifffahrtsverkehr, dann wegen Herstellung einer angemessenen Verbindung zwischen diesem und dem Verkehre auf der Eisenbahn mit der königl. sächsischen Regierung in eine abgesonderte Verhandlung zu treten.

Art. 75. Das in Bodenbach aufzustellende sächsische Zollamt wird in der für derlei Aemter üblichen Weise mit dem königl. sächsischen Wappenschilde und der entsprechenden Aufschrift versehen werden.

Art. 76. Dieses Amt wird in seiner Dienstesausübung nach der sächsischen und beziehungsweise Zollvereinsgesetzgebung vorgehen. Dasselbe ist berechtiget, in den gesetzlichen Fällen wegen der bei den Amtshandlungen der Ein-, Aus- und Durchfuhr entdeckten Uebertretungen, die Verhaftung der dabei ergriffenen Uebertreter und die Beschlagnahme der vorhandenen Waaren, so wie Vernehmungen, welche sich aus Anlaß des Zollverfahrens ergeben — zu vollziehen. — Die verhafteten Personen sind, in so lange das Amt in Bodenbach nicht mit dem Untersuchungsbefugniße bekleidet ist, an das in Sachsen gelegene Hauptsteueramt in Pirna abzuliefern. Ueber Belangen dieses Amtes wird das österreichische Zollamt in Bodenbach Vernehmungen in jenen Straf-Verhandlungen pflegen oder veranlassen, welche die bei dem sächsischen Amte in Bodenbach ergriffenen Straffälle betreffen. Das gegenseitige gleiche Verfahren wird von Seite dieses Hauptamtes in Betreff der von dem österreichischen Ausweis- und Stellungsamte in Krippen ergriffenen Gefällsübertretungen beobachtet werden. Die österrei-

względem przydybanych przestępstw dochodowych, przez austryjack urząd przekazujący i dostawczy w Krippen. Austryjacki rząd zapewnia saskiemu urzędowi celnemu w Bodenbachu tę samę pomoc, którą swym własnym urzędom cłowym udziela.

Art. 77. Król. sascy celni ustanowieni pełnią służbę w Bodenbachu, jak to w Saksonii zwykle się dzieje, w ubiorze urzędowym i z uzbrojeniem przepisanem.

Art. 78. Rząd saski zapewnia austryjackiemu urzędowi przekazującemu i dostawczemu, wedle dalszej treści niniejszej konwencyi w Saskiem Krippen ustanowić się mającemu, nawzajem te same prawa i pomoc, które przyznaje rząd austryjacki saskim urzędnikom w Bodenbachu. Podobny stosunek zachodzi względem tych urzędników celnych, których ewentualne ustanowienie zachowują sobie oba rządy na tamecznem terytoryjum z powodu założenia stacyj w Schöna i Niedergrund.

Art. 79. Względem ustanowionych na cudzem terytoryjum urzędników celnych i ich praw, każdy rząd wyda we własnem terytoryjum odpowiednie obwieszczenie.

Art. 80. Z zachowaniem przepisów, istniejących względem osięścia cudzych w Austryi, do załatwienia saskich interesów ekspedycyi cłowej, przypuszczone będą na spedytorów i należytość cłową obliczających te tylko osoby, przeciw którym austryjacka administracyja cłowa ze względów dochodowych nie ma żadnych uzasadnionych zarzutów.

Art 81. Kolej żelazna uważa się dla trybu kolejnego i pod szczególnemi warunkami, dla niego przepisanemi, za obustronną celną drogę, na której wszystkim towarom, nie podlegającym bezwarunkowemu zakazowi co do wwozu, wywozu i przewozu dozwolony jest wchód i wychód tak w dzień jak w nocy, dla przepisowego trybu kolejnego. Tylko co się tycze wprowadzenia przedmiotów monopolów rządowych do Austryi, utrzymuje się w swej mocy postanowienie §fu 19. lit. a) austryjackiej ustawy o cłach i monopoliach rządowych.

Art. 82. Względem przedmiotów z Saksonii do Austryi przestępujących, tudzież z Austryi do Saksonii wstępujących, urzędy cłowe i zakłady kolejne w Bodenbachu, takie zachować mają postępowanie, ażeby austryjacki urząd dochodowy mógł takowe kontrolować przed nadejściem we dworcu kolejnym, a to pierwsze, aż do przyjęcia pod własną czynność urzędową, drugie aż do nadejścia w Saskiem Krippen.

Wyładowanie, przechowanie i urzędowe postępowanie z towarami uskutecznionem będzie, o ile tego wymaga potrzeba, w lokalach pod wspólnem zamknięciem obustronnych urzędów cłowych zostających.

chische Regierung sichert dem sächsischen Zollamte in Bodenbach dieselbe Hilfe zu, welche sie ihren eigenen Zollämtern gewährt.

Art. 77. Die königl. sächsischen Zollangestellten werden den Dienst in Bodenbach, so wie es in Sachsen geschieht, in der Amtskleidung und mit der vorgeschriebenen Bewaffnung verrichten.

Art. 78. Dem nach dem weiteren Inhalte der gegenwärtigen Konvenzion in Sächsisch-Krippen aufzustellenden österreichischen Ausweis- und Stellungsamte werden von der sächsischen Regierung wechselseitig die gleichen Befugnisse und Hilfen zugesichert, welche von der Regierung Oesterreichs den sächsischen Beamten zu Bodenbach eingeräumt sind. Das gleiche Verhältniß tritt in Betreff derjenigen Zollbeamten ein, deren eventuelle Aufstellung die beiden Regierungen sich aus Anlaß der Halteplätze in Schöna und Niedergrund, auf dem jenseitigen Gebiete vorbehalten.

Art. 79. Ueber die auf fremdem Gebiete aufgestellten Zollämterbeamten und deren Befugnisse wird jede Regierung im eigenen Gebiete die entsprechende Kundmachung erlassen.

Art. 80. Mit Beobachtung der über die Niederlassung von Fremden in Oesterreich bestehenden Vorschriften werden zur Vermittlung der sächsischen Zollabfertigungsgeschäfte als Spediteure oder Zollabrechner nur solche Personen zugelassen, gegen welche die österreichische Zollverwaltung aus Gefällsrücksichten keine begründete Einwendung zu machen findet.

Art. 81. Die Eisenbahn wird für die Bahnbetriebsbewegungen und unter den für diese vorgezeichneten besonderen Bedingungen als beiderseitige Zollstrasse erklärt und auf derselben allen nicht einem unbedingten Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt sowohl bei Tage, als bei der Nacht, für den vorschriftmäßigen Bahnbetrieb gestattet. Nur rücksichtlich der Einfuhr von Gegenständen der Staatsmonopole nach Oesterreich bleibt die Bestimmung des §. 19 lit. a, der österreichischen Zoll- und Staatsmonopolsordnung aufrecht.

Art. 82. Hinsichtlich der aus Sachsen nach Oesterreich übertretenden, dann der von Oesterreich nach Sachsen eingehenden Gegenstände wird von Seite der Zollämter und der Bahnanstalten in Bodenbach ein solcher Vorgang stattfinden, daß das österreichische Gefällsamt dieselben von dem Eintreffen im Bahnhofe, und zwar die ersteren bis zur Uebernahme in die eigene Amtshandlung und die zweiten bis zum Eintreffen in Sächsisch-Krippen zu kontroliren vermag.

Die Abladung, Aufbewahrung und Beamtshandlung der Güter wird, so weit es erforderlich ist, in Räumen bewirkt werden, welche unter der gemeinschaftlichen Sperre der beiderseitigen Zollämter stehen.

Art. 83. Dla każdego z obustronnych urzędów celnych zostanie w celu zwyczajnego wykonania celnego postępowania, w miarę wystawić się mających lokalności, za obopólnem porozumieniem się obustronnych władz celnych osobna przestrzeń na plac urzędowy ustanowioną, i jako takowy oznaczoną. Przeciwnie zaś przestrzeń dla urzędowych czynności obu urzędów przeznaczona, jako spólny plac urzędowy będzie oznaczony.

Art. 84. Wyższym urzędnikom każdego z obu urzędów celnych w Bodenbachu przyznaje się wzajemnie prawo do wglądnienia do wszystkich rejestrów celnych drugiego urzędu, i oraz do podniesienia odpisów i wyciągów.

Oba urzędy celne winny sobie każdego czasu udzielać spostrzeżenia swe względem zagrożeń obopólnych interesów cłowych, względem pokrzywdzeń cłowych, tudzież względem przestępstw zakazów co do wwozu, wywozu i przewozu.

Między oboma rządami wymieniane będą regularne potwierdzenia, dotyczące ekspedycyi wychodowej i wchodowej co do przedmiotów wzajemnie wchodzących i wychodzących, a to drogą jak najkrótszą przez zamieszczenie na obustronnych pismach urzędowych.

Nareszcie dozwala się, ażeby ustanowieni celni w Bodenbachu wzajemnie byli obecnymi przy wzajemnej ekspedycyi celnej, i przy pakowaniu przedmiotów na wagony kolejne odchodzące.

Art. 85. Zakłady kolejne winny w miarę potrzeby służby celnej, zawiadomić się mającej, przedkładać spisy ładunkowe wraz ze wszystkiemi papierami, do wchodzących, lub wychodzących towarów odnoszącemi się, albo obom, albo jednemu z urzędów celnych, w Bodenbachu ustanowionych, a to względem pociągów nadchodzących w chwili zastanowienia pociągów, względem odchodzących zaś, przed przeładowaniem.

W spisach ładunkowych wyszczególnić należy podług listów frachtowych liczbę, rodzaj, numer i oznaczenie wozów i pojedynczych ich podziałów, tudzież liczbę listów frachtowych i innych papierów, liczbę, właściwość, oznaczenie i wagę *sporco* znajdującego się w każdym wozie i w każdym oddziale wozu pojedynczego *collo*; a na przypadek, gdyby towary prowadzono sposobem otwartym, podać należy liczbę ich sztuk, miarę, wagę i gatunek Zakład kolejny odpowiedzialnym jest za zupełność i prawdziwość tych podań.

Nadto przy każdej partyi towarów namienić należy imię odbierającego, i treść *colli*, jaką oznaczono, przeznaczenie towarów i dokument załączony, do urzędowej czynności cłowej służący.

Co się tycze tych ostatnich podań, zakład kolejny odpowiedzialny jest tylko za zgodność z onemi na listach frachtowych. Spisy ładunkowe oddzielnie do

Art. 83. Für jedes der beiderländigen Zollämter wird zur gewöhnlichen Vollziehung des zollämtlichen Verfahrens nach Maßgabe der herzustellenden Lokalitäten im wechselseitigen Einvernehmen der beiderländigen Zollbehörden ein besonderer Raum als Amtsplatz bestimmt, und als solcher bezeichnet werden. Dagegen wird der für die Amtshandlungen beider Aemter bestimmte Raum als gemeinschaftlicher Amtsplatz bezeichnet werden.

Art. 84. Den Oberbeamten eines jeden der beiden Zollämter in Bodenbach wird das Recht zur Einsichtnahme in die sämmtlichen Zollregister des anderen Amtes und zur Erhebung von Abschriften und Auszügen wechselseitig eingeräumt.

Die beiden Zollämter in Bodenbach haben die Wahrnehmungen über die Bedrohungen der gegenseitigen Zoll-Interessen, über die Verkürzungen der Zölle, dann über die Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote sich jederzeit mitzutheilen.

Zwischen beiden Aemtern werden über die Aus- und Eintrittsabfertigungen der gegenseits ein- und ausgehenden Gegenstände regelmäßige Bestätigungen, und zwar auf kürzestem Wege, mittelst Ansatzes auf den gegenseitigen Amtspapieren gewechselt werden.

Endlich wird die wechselseitige Beiwohnung der Zollangestellten zu Bodenbach bei der gegentheiligen Zollabfertigung und bei der Verpackung der Gegenstände in die abgehenden Bahnwagen zugestanden.

Art. 85. Ueber alle ein- und ausgehenden Frachtstücke (einschließlich der Eilgüter) haben die Bahnanstalten nach dem bekannt zu gebenden Erforderniße des Zolldienstes den beiden oder nur einem der in Bodenbach aufgestellten Zollämter, und zwar hinsichtlich der ankommenden Züge im Zeitpunkte des Stillhaltens der Züge, hinsichtlich der abgehenden vor der Verladung, Ladungsverzeichniße nebst allen übrigen auf die ein- oder ausgehenden Waaren sich beziehenden Papiere zu übergeben.

In den Ladungsverzeichnißen ist die Anzahl, Art, Nummer und Bezeichnung der Wägen und ihrer einzelnen Abtheilungen, ferner die Zahl der Frachtbriefe und übrigen Papiere, die Zahl, Beschaffenheit, Bezeichnung und das Sporkogewicht der in jedem Wagen und in jeder Wagenabtheilung befindlichen Kolli, und zwar nach den Frachtbriefen anzugeben; falls die Waaren offen geführt werden, ist deren Stückzahl, Maß, Gewicht und Gattung anzugeben. Die Bahnanstalt haftet für die Vollständigkeit und Richtigkeit dieser Angaben.

Außerdem ist bei jeder Waarenparthie der Empfänger und der angebliche Inhalt der Kolli, die Bestimmung der Waaren und die begleitende, zur Zollamtshandlung dienende Urkunde, anzuführen.

In Betreff dieser letzteren Angaben bleibt die Bahnanstalt nur für die Uebereinstimmung mit jenen der Frachtbriefe haftend. Die Ladungsverzeichniße sind getrennt

tych różnych stacyj kolejnych mają być prowadzone, które są miejscami przeznaczenia towarów, lub też najbliżej nich są położone.

Względem efektów podróżnych, własnemi wozami pakunkowemi, atoliż jednocześnie z podróżującymi przesełanych, będą spisy ładunkowe sumarycznie tylko wedle ilości *colli* prowadzone, wszakże muszą wyszczególnieniem wozu pakunkowego lub oddziału, w którym się znajdują, zawsze być opatrzone. Co się tycze formy spisów ładunkowych, ułożą się o nią oba państwa.

Art. 86. Ponieważ wozy pakunkowe nie będą zmieniane, przetoż tak dla obustronnych interesów cłowych w ogólności, jak z powodu następnych szczególnych ułatwień cłowych, wypływa koniecznie, że taki sposób nie tylko w urządzeniu tych wozów pakunkowych, lecz też i w położeniu urzędowego zamknięcia na nich, obrany być musi, który zupełne sprawia zaspokojenie.

Oba przeto rządy obowiązują się wzajemnie, iż pakunkowe wozy wedle umówionego wzajemnie sposobu będą sporządzone, i że żadne maszyny, tendery i wozy, do przeprawy osób i ciężarów służące, w obustronnych wzajemnych terytoryjach nie będą używane, któreby nie były wprzód przez własną władzę cłową zrewidowane, a mianowicie względem tej okoliczności aprobowane, iż wozy pakunkowe wedle umówionego systemu są zbudowane i do przepisowego położenia urzędowego zamknięcia przysposobione, tudzież iż równie, jak inne środki transportowe, żadnych nie zawierają w sobie kryjówek.

Urzędy cłowe w Bodenbachu żądać mogą, ażeby im wszystkie środki transportowe obustronnych rządów przy pierwszem ich użyciu do rewizyi były poddane.

Położenie urzędowego zamknięcia przez oba rządy stosownie do ugody równym odbywać się ma sposobem, a kłódki opatrzone będą połączonemi herbami obu państw, w których będą używanemi.

Zresztą zastrzega sobie każdy rząd prawo, obok i zamiast zamknięcia za pomocą kłódek używać także zamknięcia za pomocą zalewania ołowiem.

Art. 87. Każda z obu kontraktujących stron warnje sobie prawo, w każdym kierunku zarządzić każdego czasu, lub w pojedynczych przypadkach konwojowania przez swych ustanowionych, pociągów między urzędami cłowemi, w bezpośredniej bliskości granicy położonemi, t. j. obecnie z Bodenbachu aż do Krippen. Gdyby konwojowanie miejsce miało tylko do granicy, lub z granicy, natenczas ma się pociąg nieco zatrzymać końcem wysięścia, lub przyjęcia indywiduów konwojujących. W razie potrzeby wskaże się im bezpłatnie stosowne miejsce do przebywania w budynku stacyjnym drugiego państwa.

Konwojujące pociąg wozów osoby bezpłatnie tam i nazad przyjmowane będą, a oraz takie wyznaczy się im miejsce, z któregoby cały pociąg przejrzeć mo-

nach den verschiedenen Bahnstazionen zu führen, welche der Bestimmungsort der Waaren sind, oder zunächst an demselben liegen.

Ueber Effekten der Reisenden, welche in eigenen Packwagen, aber gleichzeitig mit den Reisenden befördert werden, sind die Ladungsverzeichnisse nur summarisch nach der Kollizahl zu führen, sie müssen jedoch mit der Angabe des Packwagens oder der Abtheilung desselben, worin sie sich befinden, versehen werden. Die Form der Ladungs-Verzeichniße wird zwischen beiden Staaten vereinbart.

Art. 86. Da die Packwagen nicht gewechselt werden, so machen es die beiderländigen Zollinteressen im Allgemeinen, dann die nachstehenden besonderen zollamtlichen Begünstigungen nothwendig, daß sowohl die Art der Einrichtung dieser Packwagen, als jene der Anlegung des ämtlichen Verschlußes an den Packwagen volle Beruhigung gewähre.

Die beiden Regierungen verpflichten sich daher, daß diese Packwagen nach einer gegenseitig vereinbarten Beschaffenheit angefertiget und daß keine Maschinen, Tender, Personen- oder Lastwagen im Gebiete der gegentheiligen Regierungen verwendet werden, welche nicht früher von der eigenen Zollbehörde geprüft, und über den Umstand, daß die Packwagen nach dem verabredeten Systeme gebaut und zur vorschriftmäßigen Anlegung des ämtlichen Verschlußes geeignet sind, dann so, wie die übrigen Transportmittel, keine geheimen Behältnisse enthalten, — gutgeheißen worden sind.

Die Zollämter in Bodenbach können verlangen, daß ihnen die sämmtlichen Transportmittel der gegentheiligen Regierungen bei dem Vorkommen in der Verwendung zur Untersuchung gestellt werden.

Die Anlegung des ämtlichen Verschlußes wird von beiden Staaten vertragsmäßig auf gleiche Weise geschehen, und es werden die Vorlegeschlösser mit den vereinigten Wappen der beiden Staaten, in welchen sie Anwendung finden, versehen werden

Uebrigens bleibt jeder Regierung neben und statt der Verschließung mittelst der Vorlegeschlösser auch die Anwendung des Bleiverschlußes vorbehalten.

Art. 87. Jedem der beiden vertragschließenden Theile wird das Recht eingeräumt, stets oder in einzelnen Fällen, die Begleitung der Züge zwischen den der Grenze zunächst gelegenen Zollämtern, d. i. derzeit von Bodenbach bis Krippen, in jeder Richtung durch ihre Angestellten eintreten zu lassen. Sollte die Begleitung bloß bis zu oder von der Grenze stattfinden, so hat der Zug behufs der Absetzung oder Aufnahme der Begleitungsindividuen anzuhalten. Denselben wird im Falle des Erfordernißes eine entsprechende Ausenthaltunterkunft in dem Stazionsgebäude des anderen Staates unentgeltlich eingeräumt werden.

Die den Wagenzug begleitenden Angestellten sind unentgeltlich auf dem Hin- und Rückwege mitzunehmen, und es ist ihnen ein solcher Platz anzuweisen, daß sie den gan-

gli. — Przyznaje się im też prawo do wstępywania i stósownego zatrzymywania się we wszystkich klasach wagonów osobowych, tudzież odpowiedni ich kategoryi służbowej plac do siedzenia podczas jazdy tam i nazad.

I innym także urzędnikom i ustanowionym władz dochodowych, ze względów służbowych pociągami wysełanym, i ze służbowego zesłania swego certyfikatami się wykazującym, dozwolona zostaje jazda bezpłatna tak tam, jak nazad na przestrzeni między stacyjami Bodenbach a Krippen

Art. 88. Zakłady kolejne mają ogólnie na sobie obowiązki, jakie przepisami cłowemi włożone są na każdego wykonawcę transportu z wszelkiemi oraz skutkami karnemi; tudzież winny one dawać pomoc przy postępowaniu cłowem, do czego szczególnie należy własnym kosztem i z własnem niebezpieczeństwem uskuteczniać przystawienie do dotyczącego urzędu celnego przedmiotów, czynności urzędowej podlegających, przeto więc także i przewożenie dóbr do owych pojedynczych miejscowości, w których się odbywają czynności urzędowe, po sobie następujące, przy obustronnych urzędach cłowych.

Zakłady kolejne są obowiązane, — o planach jazdy, ustanowić się mających i o dotyczących ich zmianach, nim takowe wejdą w wykonanie, wczesną zawsze udzielać wiadomość tak wyższym władzom cłowym, jak urzędom cłowym w Bodenbachu.

Czas zatrzymywania się pociągów w miejscach, gdzie się odbywają czynności urzędowo-cłowe, musi co do trwania tegoż stosownie być wymierzony tak, ażeby przepisowe ich wykonanie możliwem zostało.

Zakłady kolejne mają obowiązki swe przeciw każdemu z obustronnych organów cłowych wypełniać, bez różnicy co do przynależności krajowej.

Art. 89. Rząd saski zezwala na zaprowadzenie tego środka, ażeby położenie zamknięcia na wozach do Austryi wchodzących odbywało się już na saskiej jakiej stacyi, blisko granicy leżącej, i wedle ukazującej się potrzeby trybu kolejnego wyznaczyć się mającej, obecnie w Krippen, a to przez ces. król. austryjacki urząd przekazujący i dostawczy, tamże założyć się mający, któremu przydani będą austryjaccy ustanowieni przy straży, — a przetoż oraz ażeby przejście przez granicę, i jazda do Bodenbachu ograniczone były na wozy zamknięte.

Saski rząd bierze na siebie obowiązek bezpłatnie przysposobić rzeczonemu austryjackiemu urzędowi dochodowemu w budynku stacyi bezpośrednią lokalność stosowną, na linii kolejnej położoną.

Art. 90. Wchodowym przedmiotom frachtowym (włącznie przedmiotów dyliżansowych), koleją żelazną do Bodenbachu nadchodzącym, i do miejsc przeznaczonym, w których albo między któremi a Bodenbachem znajduje się urząd cłowy do zupełnego ekspedyjowania upoważniony, przysłuża to ułatwienie, iż

zen Zug zu überschauen vermögen. — Auch wird ihnen das Recht zum Eintritte und angemessenen Verweilen in allen Klassen der Personenwägen zugestanden und ein ihrer Diensteigenschaft entsprechender Sitzplatz sowohl für die Hin- als Rückfahrt eingeräumt.

Auch anderen Beamten und Angestellten der Gefällsbehörden, welche aus Dienstesrücksichten mit den Zügen abgesendet werden, und sich über ihre dienstliche Sendung durch Zertifikate ausweisen, ist die unentgeltliche Fahrt und Rückfahrt auf der Strecke zwischen den Stazionen Bodenbach und Krippen gestattet.

Art. 88. Den Bahnanstalten liegen überhaupt die durch die Zollvorschriften jeden Transportsvollzieher auferlegten Verbindlichkeiten unter den dießfälligen Straffolgen, dann die Hilfeleistung bei dem Zollverfahren ob, wozu insbesondere die auf eigene Kosten und Gefahr stattfindende Stellung der einer Amtshandlung unterliegenden Gegenstände zu dem betreffenden Zollamte und sohin auch die Verführung der Güter in jene einzelnen Räume gehört, in welcher die in der Zeit auf einander folgenden Amtshandlungen der beiderländigen Zollämter stattfinden.

Die Bahnanstalten sind verpflichtet, — von den festzustellenden Fahrplänen und den dießfallsigen Abänderungen, bevor solche zur Ausführung gelangen, sowohl den oberen Zollbehörden, als den Zollämtern in Bodenbach stets die rechtzeitige Mittheilung zu machen.

Die Aufenthaltszeit der Züge in den Orten, wo Zollamtshandlungen stattfinden, muß in einer solchen Dauer bemessen werden, daß deren vorschriftmäßiger Vollzug möglich ist.

Die Verbindlichkeiten der Bahnanstalten sind von denselben gegenüber einem jeden der beiderländigen Zollorgane ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit zu erfüllen.

Art. 89. Die sächsische Regierung ertheilt ihre Zustimmung zur Vorkehrung, daß die Verschlußanlegung an die nach Oesterreich eingehenden Packwagen schon an einer sächsischen, der Grenze nahe liegenden und nach dem Bedürfniße des Eisenbahnbetriebes zu bestimmenden Stazion, derzeit in Krippen, durch ein daselbst zu errichtendes kaiserl. königl. österreichisches Anweis- und Stellungsamt, welchem österreichische Wachangestellte beigegeben werden, — erfolge, und daß sonach der Grenzübertritt und die Fahrt nach Bodenbach auf verschloßene Wagen beschränkt werde.

Die sächsische Regierung verpflichtet sich, für das erwähnte österreichische Gefällsamt in dem Stazionsgebäude eine unmittelbare, an der Bahnlinie gelegene angemessene Unterkunft unentgeltlich zu beschaffen.

Art. 90. Eingangsfrachtgüter (mit Einschluß der Eilgüter), welche auf der Eisenbahn in Bodenbach anlangen und für Orte bestimmt sind, an oder zwischen denen und Bodenbach ein zur vollständigen Abfertigung ermächtigtes Zollamt sich befindet, — genießen die Begünstigung, daß sie in Bodenbach keiner zollamtlichen Untersu-

nie będą w Bodenbachu żadnej podlegać celno-urzędowej rewizyi, lecz tylko postępowaniu opowiedniczemu, i że na zasadzie spisów ładunkowych, wraz z innemi papierami odebranych, przekazane zostaną w osobnych wozach lub oddziałach wozowych pod urzędowem zamknięciem i konwojem do urzędu cłowego w samem miejscu przeznaczenia, lub przed takowem.

Stacyja tedy graniczna w Bodenbachu co do takich towarów uważa się za posterunek opowiedniczy, a dopiero urząd, zwyczajną urzędową czynność przedsiębiorący, za urząd cłowy wchodowy. Uwzględnienie to nie rozciąga się tym czasem dalej jak aż do Pragi ze strony Austryi, a aż do Drezna albo Lipska ze strony Saksonii, w których to miejscach na wszelki sposób nastąpi zwyczajna czynność urzędowa (ekspedycyja) stosownie do przeznaczenia towaru wskazana.

Wszelakoż każdy z obu kontraktujących rządów zastrzega sobie przedsięwziąć na przyszłość dalsze układy względem przedłużenia przestrzeni uwzględnionej.

Art. 91. Efekta, które podróżni w wozach osobowych jako potrzeby podróżowe ze sobą prowadzą, tudzież pakunki podróżowe, w wozach pakunkowych się znajdujące, przeznaczone do Bodenbachu, lub do takich miejsc między Pragą a Dreznem, w których nie ma urzędu celnego, mają być w Bodenbachu celno-urzędowej rewizyi poddane.

Pakunki podróżowe, w wozach pakunkowych się znajdujące, atoliż do miejsc przeznaczone, w których jest urząd cłowy, podlegają w Bodenbachu sumarycznemu tylko postępowaniu opowiedniczemu, a przetoż na zasadzie poświadczeń ładunkowych, w urzędownie zamkniętych wozach lub oddziałach ich, przekazane będą do urzędu dochodowego (cłowego), osobno oznaczyć się mającego.

Postępowanie, dla pakunków podróżowych właśnie skreślone, także i do przedmiotów deliżansowych, pociągami osobowemi przesełanych, będzie zastósowane; przetoż przesełki deliżansowe, do miejsc przeznaczone, gdzie żadnego nie ma urzędu cłowego, zupełnie w Bodenbachu będą wyekspedyjowane.

Zresztą zastrzega sobie każdy rząd przedsiębrać celno-urzędową rewizyję przez cłowy swój urząd w Bodenbachu także i co do pakunku podróżowego, przeznaczonego do miejsc, gdzie się znajdują urzędy celne, pod tem atoliż przypuszczeniem, iż to nie sprawi żadnego zatrzymania pociągów w Bodenbachu.

Art. 92. Przedmioty wychodowe i przechodowe, mające być podawane na kolej żelazną, w stacyjach wewnątrz kraju, gdzie się znajdują urzędy cłowe, muszą u takowych przepisowemu celno-urzędowemu postępowaniu już przed owem podaniem być poddane. Co do takich więc przedmiotów, w oso-

chung unterzogen werden, sondern nur dem Ansageverfahren unterliegen und auf Grund der sammt den übrigen Papieren übernommenen Ladungsverzeichniße in besondere Wagen oder Wagenabtheilungen unter ämtlicher Verschließung und Begleitung an das Zollamt in oder vor dem Orte der Bestimmung angewiesen werden.

Die Grenzstazion Bodenbach ist in Beziehung auf solche Waaren als Ansageposten, und erst das Amt, welches die ordentliche Amtshandlung vornimmt, als Eingangszollamt zu betrachten. Diese Begünstigung erstreckt sich vorläufig nicht weiter als bis Prag österreichischer Seits, dann Dresden oder Leipzig sächsischer Seits, an welchen Orten jedenfalls die nach Art der Bestimmung der Waare vorgezeichnete gewöhnliche Amtshandlung (Abfertigung) der Waaren einzutreten hat.

Es bleibt jedoch jeder der kontrahirenden Regierung die künftige Aufnahme der Verhandlungen wegen Verlängerung der begünstigten Strecke vorbehalten.

Art. 91. Die von den Reisenden in den Personenwagen als Reisebedürfniß mit sich geführten Effekten, dann das in Packwagen befindliche Reisegepäcke, welches nach Bodenbach oder für solche Orte zwischen Prag und Dresden bestimmt ist, wo sich kein Zollamt befindet, ist in Bodenbach der zollämtlichen Untersuchung zu unterziehen.

Das in Packwagen befindliche, jedoch für Orte, wo ein Zollamt ist, bestimmte Reisegepäcke wird in Bodenbach nur summarisch mittelst Ansageverfahrens behandelt, und auf Grund der Ladungsscheine in amtlich verschlossenen Wagen oder Wagenabtheilungen an das besonders zu bezeichnende Gefällsamt (Zollamt) im Bestimmungsorte angewiesen

Das für das Reisegepäck vorgezeichnete Verfahren findet gleichmäßig auch auf das mit den Personenzügen beförderte Eilgut Statt, daher das am Orte, wo sich kein Zollamt befindet, bestimmte Eilgut in Bodenbach vollständig abgefertiget wird. Uebrigens bleibt jeder Regierung die zollamtliche Untersuchnng des auch für Orte, wo Zollämter sind, bestimmten Reisegepäckes, durch ihr Zollamt in Bodenbach unter der Voraussetzung vorbehalten, daß dadurch kein Aufenthalt der Züge in Bodenbach verursacht werde.

Art. 92. Die auf Innerlandesstazionen, wo sich Zollämter befinden, zur Eisenbahn aufzugebenden Aus- und Durchfuhrgüter müssen bei diesen der vorschriftmäßigen Beamtshandlung bereits vor der Aufgabe unterzogen seyn. In Ansehung solcher Güter, wenn sie in einem eigenen Wagen oder in einer Wagenabtheilung unter amtlichen Raum-

bnych wozach lub oddziałach wozowych pod urzędowem zamknięciem w Bodenbachu nadchodzących, przedsięweźmie tamże znajdujący się urząd cłowy dla wychodu czynność urzędową posterunku opowiedniczego.

Austryjacki rząd zastrzega swemu rządowi dalszą ekspedycyję tych przedmiotów, za pozostawieniem, lub nowem położeniem zamknięcia urzędowego i konwojowaniem aż do urzędu dochodowego w Krippen.

Art. 93. Ekspedycyja pakunków podróżowych odbywa się przy urzędach cłowych w Bodenbachu każdego czasu bez przerwy tak w dzień, jak w nocy. Podobnie też nieprzerwana ekspedycyja przedmiotów frachtowych i deliżansowych postępowaniu opowiedniczemu podlegających, tudzież przedmiotu deliżansowego, zwyczajnemu postępowaniu podlegającego, dozwoloną będzie w miarę rzeczywistej potrzeby i pod tym warunkiem, iż nie zachodzi nadzwyczajne skupianie takowych przesełek, ani jaka obawa dla bezpieczeństwa celnego.

Art 94. Wskazanemu dla przedmiotów przeprawy kolejnej postępowaniu podlegają także przesełki pocztowe, koleją żelazną przesełane, z tym wyjątkiem, iż zamiast spisów ładunkowych obustronne karty pocztowe czynności urzędowej służą za podstawę. Wględywanie i porównywanie takowych, tudzież wstępowanie do wozów pocztowych dozwolonem jest zlecennikom każdego z ustanowionych w Bodenbachu urzędów cłowych bez wszelkiego względu na przynależność krajową.

Art. 95. Pociągi kolei żelaznej odbywać mają przestrzeń między stacyjami kolejnemi w Bodenbachu i Krippen w każdym kierunku nieprzerwanie. Wyjątkowo dozwolonem jest założenie stacyj w miejscach Niedergrund (w Austryi) i Schöna (w Saksonii) dla wsiadywania i wysiadywania podróżnych, z zupełnem wyłączeniem wszelkiego przyjmowania i oddawania towarów frachtowych, i z przestrzeganiem przepisów celnych, dla pakunku podróżujących wymaganych.

Dla zastósowania tychże zastrzega się rządowi saskiemu ustanowienie organu cłowego w Niedergrund.

W razie potrzeby nadzwyczajnego zastanowienia pociągu albo pozostawienia niejakiej wozów części na austryjackiem terytoryjum winno się, jeżeli konwój nie ma miejsca, zawiadomić najbliższy posterunek straży finansowej, który zarządzi przypilnowanie pociągu, albo wozów aż do dalszej jazdy, względnie aż do nadejścia we dworcu kolejnym w Bodenbachu, lub też na granicy.

Art. 96. Przemysłowy tryb przedsiębiorstw kolejnych obukrajowych, o ile takowy ma miejsce na ces. król. terytoryjum austryjackiem, poddanym zostanie wraz z należącemi miejscowościami, pod urzędowy nadzór (kontrolę) austry-

verschluße in Bodenbach vorkommen, wird das daselbst befindliche Zollamt die Amtshandlung eines Ansagepostens für den Austritt vornehmen.

Die österreichische Regierung behält ihrem Zollamte in Bodenbach die weitere Abfertigung dieser Güter, unter Belassung oder neuer Anlegung des Raumverschlußes und Begleitung bis zu dem Gefällsamte in Sächsisch-Krippen, vor.

Art. 93. Die Abfertigung des Reisegepäckes wird bei den Zollämtern in Bodenbach jeder Zeit bei Tag und Nacht unaufgehalten erfolgen. Die gleiche unaufgehaltene Abfertigung der dem Ansageverfahren unterliegenden Fracht- und Eilgüter, dann des dem ordentlichen Verfahren zu unterziehenden Eilgutes, wird nach Maß des wirklichen Bedürfnißes und unter der Bedingung zugestanden, daß keine außerordentliche Anhäufung von derlei Sendungen und keine Besorgniß für die Zollsicherheit eintritt.

Art. 94. Dem für die Bahngüter vorgezeichneten Verfahren unterliegen auch die mit der Bahn beförderten Poststücke mit der Ausnahme, daß statt der Ladungsverzeichnisse die beiderländigen Postkarten der Amtshandlung zu Grunde zu legen sind. Die Einsichtsnahme und Vergleichung derselben, dann der Eintritt in die Postwagen, ist den Abgeordneten eines jeden der in Bodenbach aufgestellten Zollämter, ohne Rücksichtsnahme auf die Staatsangehörigkeit, gestattet.

Art. 95. Die Eisenbahnzüge haben die Strecke zwischen den Bahnstazionen Bodenbach und Krippen in jeder Richtung ununterbrochen zurückzulegen. Ausnahmsweise wird in den Orten Niedergrund (in Oesterreich) und Schöna (in Sachsen) die Errichtung von Haltestellen zum Auf- und Absteigen von Reisenden mit gänzlicher Ausschließung jeder Aufnahme und Abgabe von Frachtstücken, gegen Beobachtung der für das Gepäcke der Reisenden erforderlichen Zollvorschriften, gestattet.

Der sächsischen Regierung bleibt zur Anwendung derselben die Bestellung eines Zollorganes in Niedergrung vorbehalten.

Im Falle der Nothwendigkeit eines außerordentlichen Stillstandes des Zuges oder des Zurücklassens eines Theiles der Wagen auf österreichischem Gebiete, ist, in so fern keine Begleitung stattfindet, die nächste Finanzwachpostirung zu benachrichtigen, welche die Bewachung des Zuges oder der Wagen bis zur Fortsetzung der Fahrt, beziehungsweise bis zum Eintreffen im Bodenbacher Bahnhofe oder an der Grenze, einzuleiten hat.

Art. 96. Der Gewerbsbetrieb der beiderländigen Eisenbahn-Unternehmungen, so weit derselbe auf kaiserl. königl. österreichischem Gebiete stattfindet — wird, sammt den dazu gehörigen Räumen, unter amtliche Aufsicht (Kontrolle) der österreichischen Ge-

jackiej władzy dochodowej. Austryjaccy urzędnicy dochodowi i ustanowieni straży finansowej mają przetoż prawo wstępywać do miejscowości przemysłu kolejnego, ile razy to za potrzebne uznają, dochodzenia przedsiębrać, przy wykonywaniu przemysłowem obecnymi być, stan znajdujących się towarów spisać, przepisanych względem nich wykazów, i niemniej też wglądnienia w książki i pisma żądać, dotyczące przemysłowego trybu kolejnego. Do tych czynności urzędowych, o ile się takowe odbywają w przestrzeni, pozostawionej do użycia saskiej administracyi kolejnej, każdego czasu przyzwanym będzie wyższy urzędnik ze strony saskiej administracyi kolejnej. Przybranie wyższego urzędnika dotyczącej gałęzi służbowej, dozwolonem jest i przy tych czynnościach urzędowych, które przedsiębiorą austryjaccy urzędnicy dochodowi w innych, przez saski rząd używanych lokalnościach za przyzwoleniem przepisów austryjackich.

Złożenie i przechowanie nieoclonych towarów zagranicznych może mieć miejsce w Bodenbachu tylko w lokalnościach pod zamknięciem ustanowionego tamże ces. król. austryjackiego urzędu celnego.

Temże jednak nie są objęte owe przypadki, w których saska administracyja cłowa. widzi się być spowodowaną, doczasowie tylko w ekspedycyi zatrzymać przedmioty.

Art. 97. Wszystkie przestrzenie dworca kolejnego będą zewnątrz ogrodzone, wchody i wychody na rzeczywistą tylko potrzebę zostaną ograniczone, a zmiany w takowych każdego czasu austryjackiemu zarządowi celnemu będą oznajmione. Temuż pozostawia się prawo pilnowania wchodów, równie jak innych miejscowości dworca kolejnego, przez stojącą straż finansową.

Art. 98. O ile w powyższych postanowieniach nie zastrzeżono wyjątków, pozostają w swej mocy ustawy celne, jakie w obu państwach obowiązują także i co do kolejnego obrotu, cłowej należytości podlegającego.

Art. 99. Każdy z obu kontraktujących rządów zastrzega sobie prawo, te czynić wnioski, na zmiany lub uzupełnienia ustanowionych niniejszem środków cłowych, które się albo w interesie cłowego zabespieczenia albo obrotowego ułatwienia ukazują być pożądanemi, albo w skutek obustronnych powszechnych celnych postanowień i rozporządzeń potrzebnemi.

Potrzebne w tej mierze rozprawy i układy będą tedy jak najgorliwej rozpoczęte, a w niespodzianym przypadku zachodzącego przeszkodzenia może rząd dotyczący prowizoryczne zaprowadzić urządzenia aż do nastąpić mającego stanowczego ułożenia się względem przedmiotu w mowie będącego.

Na zasadzie objętych niniejszą konwencyją postanowień ułożone będą jednocześnie przepisy wykonawcze, dla obu państw wydać się mające — regu-

fällsbehörde gestellt. Die österreichischen Gefällsbeamten und Wachangestellten sind demnach berechtiget, in die Räume des Bahnbetriebes, so oft sie es erforderlich finden, einzutreten, Nachforschungen zu pflegen, der Gewerbsausübung beizuwohnen, den Stand der vorhandenen Waaren aufzunehmen, die vorschriftmäßigen Nachweisungen über dieselben, dann die Einsicht der den Bahnbetrieb betreffenden Bücher und Schriften zu fordern. Zu diesen Amtshandlungen, so weit dieselben in dem von dem sächsischen Bahnbetriebe benützten Raume stattfinden, wird jederzeit der Oberbeamte der sächsischen Bahnverwaltung beizuziehen seyn. Die Beiziehung des Oberbeamten des betreffenden Dienstzweiges wird auch bei jenen Amtshandlungen zugestanden, welche von den österreichischen Gefällsbeamten in den übrigen, von der sächsischen Regierung benützten Räumen nach Zulassung der österreichischen Gesetze vorgenommen werden.

Die Niederlegung und Aufbewahrung unverzollter ausländischer Waaren ist in Bodenbach nur in Räumen unter Sperre des daselbst aufgestellten kaiserl. königl. österreichischen Zollamtes gestattet.

Hierunter sind jedoch diejenigen Fälle nicht begriffen, in welchen die sächsische Zollregie genöthiget ist, Gegenstände nur zeitweilig in der Abfertigung zurückzuhalten.

Art. 97. Die sämmtlichen Räume des Bahnhofes sind durch eine Einfriedung von außen abzuschließen, die Ein- und Ausgänge nur auf das wirkliche Bedürfniß zu beschränken und Veränderungen in denselben jederzeit der österreichischen Zollverwaltung anzuzeigen. Diese behält sich die Bewachung der Zugänge und anderer Stellen des Bahnhofes durch stehende Finanzwachposten vor.

Art. 98. In so weit die vorstehenden Vertragsbestimmungen nicht eine Ausnahme machen, bleiben die in den beiderseitigen Staaten geltenden Zollgesetze auch rücksichtlich des auf der Eisenbahn getriebenen zollpflichtigen Verkehres in Kraft.

Art. 99. Jeder der beiden kontrahirenden Regierungen bleibt vorbehalten, diejenigen Anträge auf Abänderungen oder Ergänzungen der hier vereinbarten Zoll-Maßregeln zu stellen, welche theils im Interesse der Zollsicherheit oder Verkehrs-Erleichterung wünschenswerth, theils in Folge der beiderseitigen allgemeinen zollgesetzlichen Bestimmungen und Anordnungen nothwendig erscheinen sollten.

Die hierüber erforderlichen kommissarischen Verhandlungen und Vereinbarungen sollen sodann fördersamst eingeleitet werden, und im unverhofften Falle eintretender Verhinderung können von dem betreffenden Staate provisorische Einrichtungen bis zu stattgefundener Vereinbarung über den fraglichen Gegenstand getroffen werden.

Auf Grund der in die gegenwärtige Konvenzion aufgenommenen Bestimmungen werden gleichzeitig die für beide Staaten zu erlassenden Vollzugsvorschriften — Regu-

latywy — z zastrzeżeniem dalszego ich wykonania wedle zasad niniejszej konwencyi.

Zresztą wzajemnie sobie udzielą administracyje obu państw te instrukcyje, które wydadzą dla swych urzędników, względem wykonywania służby na austryjacko-saskiej kolei żelaznej.

156.

Rozporządzenie Ministra kultury krajowej i górnictwa z dnia 25. Marca 1851,

(w Dzienniku praw państwa część XXII. nr. 81, wydana dnia 12. Kwietnia 1851),

obowiązujące we wszystkich krajach koronnych,

mocą którego obwieszczone zostaje najwyższe postanowienie z dnia 20. Marca 1851, w przedmiocie usystemizowania 30 stypendyjów po 200 złt. reń. mon. konw. dla słuchaczów zwyczajnych na akademii górniczej w Szemnicach, tudzież odmiany niektórych przepisów, odnoszących się do przyjmowania elewów zwyczajnych, i odbywania ich studyjów na wspomnionej akademii górniczej.

Najwyższą uchwałą z dnia 20. Marca t. r. raczył Najjaśniejszy Pan Jego C. K. Mość najłaskawiej zatwierdzić usystemizowanie trzydziestu stypendyjów po 200 złt. r. m. k. dla słuchaczów zwyczajnych na akademii górniczej w Szemnicach.

Stypendyja w mowie będące pozostaną słuchaczom, które udzielone zostaną przez przeciąg czterech kursów górniczych, a w razie jeżeli jako kandydaci poświęcą się służbie rządowej w zawodzie górniczym, pozostaną im jeszcze tak długo, jak długo okażą się godnymi dalszego ich używania przez pilność i postępowanie swoje, i dopóki nie wstąpią w stan płacy jako urzędnicy, lub nie otrzymają dyjurnów jako praktykanci.

Stypendyja opróżnione udzielane będą przez Ministerstwo na przedstawienie dyrekcyi c. k. akademii górniczej i leśniczej w Szemnicach, akademikom zwyczajnym, przyjętym do akademii górniczej, wykazującym dowody ubóstwa i dobrego zachowania się, po których zdatności i pilności spodziewać się można dobrego postępu w naukach górniczych, lub tym, którzy w zakładzie dali dowody, iż takiemi przymiotami w czasie dalszego pobytu w nim odznaczać się będą.

Niekorzystna nota z postępu, brak pilności, i zachowanie się, przeciwne przepisom, równie jak cofnienie elewa zwyczajnego (ordynaryjnego) do rzędu elewów ekstraordynaryjnych, pociąga za za sobą utratę stypendyjum które jako opróżnione godniejszemu elewowi górniczemu udzielonem zostanie.

lative — mit dem Vorbehalte ihrer weiteren Ausführung nach den Grundsätzen der Konvenzion vereinbart.

Uebrigens werden die Zollverwaltungen beider Staaten die hinsichtlich der Dienstesausübung auf der österreichisch-sächsischen Eisenbahn an ihre Beamten ergehenden Instrukzionen sich gegenseitig mittheilen.

156.

Verordnung des Ministers für Landeskultur und Bergwesen vom 25. März 1851,

(im Reichs-Gesetzblatte, XXII. Stück, Nro. 81, ausgegeben am 12. April 1851),

wirksam für alle Kronländer,

womit die Allerhöchste Entschließung vom 20. März 1851, betreffend die Systemisirung von 30 Stipendien zu 200 fl. K. M. für ordentliche Zuhörer an der Schemnitzer Bergakademie und die Abänderung einiger auf die Aufnahme von ordentlichen Zöglingen und die Zurücklegung ihrer Studien an der genannten Bergakademie bezüglichen Bestimmungen, kundgemacht wird.

Seine Majestät haben mit Allerhöchster Entschließung vom 20. März d. J. die Systemisirung von dreißig Stipendien zu zweihundet Gulden K. M. für ordentliche Zuhörer an der Schemnitzer Bergakademie Allergnädigst zu genehmigen geruht.

Diese Stipendien werden den Betheilten während der Dauer der vier montanistischen Lehrkurse und für den Fall, wenn sie dann als Kandidaten dem montanistischen Staatsdienste sich widmen, so longe bleiben, als sie sich dieses Bezuges durch ihre Verwendung und ihr Betragen würdig zeigen, und bis sie in eine Besoldung oder in ein Praktikanten-Taggeld einrücken.

Die Betheilung mit erledigten Stipendien erfolgt über Vorschlag der Direkzion der k. k. Berg- und Forst-Akademie zu Schemnitz von dem Ministerium an ordentliche Bergakademiker, die als solche an die Bergakademie bereits aufgenommen sind, über Mittellosigkeit und gutes Betragen sich ausweisen und nach ihrer Befähigung und ihrem Fleiße entweder einen guten Fortgang in den bergakademischen Lehrkursen erwarten lassen, oder an der Lehranstalt diese Eigenschaften für die noch übrige Dauer des Aufenthaltes daselbst, bereits bewährt haben.

Mit der Erlangung schlechter Fortgangsnoten, bei Mangel an Fleiß, bei einem vorschriftwidrigen Benehmen, so wie bei Zurücksetzung eines ordentlichen Eleven in die Reihe der außerordentlichen Zuhörer geht das Stipendium verloren, und wird als erledigt an einen würdigeren Bergeleven verliehen.

W ogólności przyjmowani będą na akademię górniczą w Szemnicach w ciągu obecnego jej składu, począwszy od roku szkolnego 1850-51, tacy młodzieńcy za słuchaczów ordynaryjnych, którzy są w stanie wykazać się, iż posiadają umiejętności przygotowawcze, świadectwami dobremi z postępu w naukach odbytych czyli to na gimnazyjum wyższem, (którego dwie klasy wyzsze zastępują miejsce dawniejszych nauk filozoficznych), czyli na instytucie politechnicznym, czyli nakoniec w szkole górniczej.

Młodzieńcom, mogącym się wykazać świadectwami dobremi z uniwersytetu, lub z instytutu politechnicznego, iż posiadają niektóre z przedmiotów przepisanych dla akademii górniczej w Szemnicach, udzieli się pozwolenie, iż bez powtarzania tych umiejętności na akademii górniczej, według okoliczności wprost na 2. lub na 3. rok wstąpić mogą.

Thinnfeld m. p

157.

Rozrządzenie Ministerstwa finansów z dnia 28. Marca 1851,

(w Dzienniku praw państwa, częśc XXI. nr. 77, wydana dnia 9. Kwietnia 1851),

obowiązujące we wszystkich krajach koronnych,

co do pytania, jakiemu stęplowi podlegają protokóły w sprawach spornych, których wartość nie przenosi 50 złt. reńskich.

Ponieważ postanowienia pozycyi taryfowej 64/79 b. ustawy prowizorycznej z dnia 9. Lutego i 2. Sierpnia 1850 *) względem protokółów sądowych w sprawach spornych, których wartość nie przenosi 50 złt. r., różnie zastósowywane bywają, widzi się c. k. Ministeryjum finansów spowodowanem, w porozumieniu się z Ministerstwem sprawiedliwości oświadczyć, iż protokóły takowe stęplowi 6krajcarowemu od arkusza podlegają, wyjąwszy podlegające 30krajcarowemu stęplowi od arkusza protokóły względem zażaleń apelacyjnych i rewizyjnych, niemniej względem przedstawień lub rekursów, wytoczonych przeciw rozstrzygnieniom, albo rozporządzeniom niższej instancyi do wyższej, tudzież wyjąwszy protokóły, zawierające dokumenta prawne, w którym przypadku takowe podlegają należytości podług skali, atoliż nie niżej, niż 6krajcarowej od arkusza. Sądowym odpisom takich protokółów nie przysłuża to ulżenie.

Krauss m. p.

---

*) Dziennik praw państwa nr. 327. i 329.

An der Schemnitzer Bergakademie werden für die Dauer ihres gegenwärtigen Bestandes vom Studienjahre 1850—51 angefangen überhaupt jene Jünglinge als ordentliche Zuhörer aufgenommen, welche sich über die Erlangung der nöthigen Vorkenntniße durch gute Fortgangszeugnisse entweder eines Obergymnasiums (dessen obere zwei Klassen an die Stelle der ehemaligen philosophischen Studien getreten), oder eines politechnischen Institutes oder endlich einer Bergschule auszuweisen im Stande sind.

Jenen Zöglingen, welche sich über einige der für die Schemnitzer Bergakademie vorgeschriebenen Lehrgegenstände durch gute Fortgangszeugnisse einer Universität oder eines politechnischen Institutes ausweisen können, wird gestattet, diese Wissenschaften an der Bergakademie nicht wiederholt hören zu müssen, sondern nach Umständen unmittelbar in den zweiten oder dritten Jahrgang einzutreten.

Thinnfeld m. p.

157.

Erlaß des Finanzministeriums vom 28. März 1851,

(im Reichs-Gesetzblatte, XXI. Stück, Nr. 77, ausgegeben am 9. April 1851),

wirksam für alle Kronländer,

über die Frage, welchem Stempel Protokolle in Streitsachen, deren Werth 50 fl. nicht übersteigt, unterliegen.

Nachdem die Bestimmungen der Tarifspost 79 b) des provisorischen Gesetzes vom 9. Februar und 2. August 1850 *), bezüglich der gerichtlichen Protokolle in Streitsachen, deren Werth 50 fl. nicht übersteigt, verschiedenartig angewendet werden, so findet das Finanzministerium im Einvernehmen mit dem Justizministerium zu erklären, daß diese Protokolle dem Stempel von 6 kr. für den Bogen unterliegen, mit Ausnahme der dem Stempel von 30 kr. für jeden Bogen unterliegenden Protokolle über Appellazions- oder Revisions-Beschwerden und über Vorstellungen oder Rekurse gegen Entscheidungen oder Verfügungen der unteren Instanz an die höhere, und der Protokolle, welche Rechtsurkunden enthalten, in welchem Falle sie der skalamäßigen, jedoch keiner geringeren Gebühr, als jener zu 6 kr. für den Bogen zu unterziehen sind. Die gerichtlichen Abschriften solcher Protokolle genießen keine Begünstigung.

Krauß m. p.

---

*) Im Reichs-Gesetzblatte XXII. Stück, Nr. 50 und CXII. Stück, Nr. 329.

158.

Rozporządzenie Ministerstwa kultury krajowej i gornictwa z dnia 28. Marca 1851,

(w Dzienniku praw państwa część XXI. nr 78, wydana dnia 9. Kwietnia 1851),

do prow. starostw górniczych w Mies, Przybram, Joachimsthal, Kuttenberg, Bernie, Leoben, Steyr, Hall, tudzież do sądów górniczych w Wieliczce, Kołomyi, Samborze, Szemnicach, Szmelnicach, Nagybanya Orawica, do substytucyi sądów górniczych w Radoboju, i do kolegijum wyższego sądu górniczego w Hermansztadzie

względem postępowania z podaniami o wydanie tak zwanych certyfikatów na proch do rozłamywania skał dla prac górniczych, i względem uległości ich co do stępla.

Ażeby przy postępowaniu z podaniami ze strony towarzystw kopalniczych o uzyskanie tak zwanych certyfikatów na proch do rozłamywania skał do prac górniczych i względem obowiązku takowych podań co do stępla, zaprowadzić u podrzędnych władz górniczo-lennych jednakową manipulacyję, rozporządza się w porozumieniu Ministerstwa finansów, iż na przyszłość certyfikaty na nabycie prochu do rozłamywania skał po cenach niższych, górnikom wystawiane być mogą przez władze do tego powołane górniczo-lenne tylko na podanie pismienne lub protokolarne, które według istniejących przepisów stęplowych za każdym razem na stęplu 15 kr. wniesione być winny. Certyfikaty zaś, jako dokumenta, zawierające rozporządzenie, o które proszono na mocy władzy urzędowej przystojącej, są od opłaty wolne.

Tinnfeld m. p.

159.

Rozrządzenie Ministerstwa finansów z dnia 2. Kwietnia 1851,

(w Dzienniku praw państwa, część XXI. nr. 79, wydana dnia 9. Kwietnia 1851),

którem obwieszcza się postępowanie z obligacyjami kamery nadwornej, w różnej stopie uprocentowanemi, na dniu 1. Kwietnia 1851 w seryi 162 wylosowanemi.

Odnośnie do okólnika niż. austr. rządu z dnia 29. Października 1829, obwieszcza się, iż obligacyje kamery nadwornej w różnej stopie uprocentowane, na dniu 1. Kwietnia 1851 w seryi 162 wylosowane, od Nru. 4050 aż włącznie do Nru 5792, wedle postanowień najwyższego patentu z dnia 21. Marca 1818 za nowe, podług pierwotnej stopy w monecie konwencyjnej prowizyje przynoszące zapisy długu Stanu, wymienione będą.

Krauss m. p.

158.

Erlaß des Ministeriums für Landeskultur und Bergwesen vom 28. März 1851,

(im Reichs-Gesetzblatte, XXI. Stück, Nr. 78, ausgegeben am 9. April 1851),

an die provisorischen Berghauptmannschaften zu Mies, Pribram, Joachimsthal, Kuttenberg, Brünn, Leoben, Steyr Hall, dann die Berggerichte Wieliczka, Kolomea, Sambor, Schemnitz, Schmöllnitz, Nagybanya, Oravicza, an die Berggerichts-Substituzion in Radoboy, an das Oberberggerichts-Kollegium in Hermannstadt,

in Betreff der Behandlung der Gesuche um Ausfolgung der sogenannten Spreng-Pulver-Zertifikate für den Bergbaubetrieb und ihrer Stempelpflichtigkeit.

Um in Absicht auf die Behandlung der Gesuche der Gewerken wegen Ausfolgung der sogenannten Spreng-Pulver-Zertifikate für den Bergbaubetrieb, sowie in Betreff der Stempelpflichtigkeit dieser Gesuche, bei den unterstehenden Berglehensbehörden ein gleichförmiges Verfahren zu erzielen, findet man im Einverständniße mit dem Finanz-Ministerium anzuordnen, daß in Zukunft die zum Bezuge von Spreng-Pulver zu limitirten Preisen den Gewerken auszustellenden Zertifikate von den hiezu berufenen Berglehensbehörden nur über jedesmaliges schriftliches oder protokollarisches, jedenfalls aber nach den bestehenden Stempel-Vorschriften mit einem 15 Kreuzer Stempel versehenen Ansuchen ausgestellt werden dürfen. Die Zertifikate selbst aber sind als ämtliche Ausfertigungen über eine Verfügung, um die Kraft der Amtsgewalt der Behörde angesucht wird, gebührenfrei.

Thinnfeld m. p.

159.

Erlaß des Finanzministeriums vom 2. April 1851,

(im Reichs-Gesetzblatte, XXI. Stück, Nro. 79, ausgegeben am 9. April 1851),

womit die Behandlung der am 1. April 1851 in der Serie 162 verlosten Hofkammer-Obligazionen von verschiedenem Zinsfuße kundgemacht wird.

Mit Beziehung auf die Zirkular-Verordnung der niederösterreichischen Regierung vom 29. Oktober 1829 wird bekannt gemacht, daß die am 1. April 1851, in der Serie 162 verlosten Hofkammer-Obligazionen von verschiedenem Zinsfuße, von Nr. 4050 bis einschließig Nr. 5792, nach den Bestimmungen des Allerhöchsten Patentes vom 21. März 1818 gegen neue, zu dem ursprünglichen Zinsfuße in Konvenzions-Münze verzinsliche Staatsschuldverschreibungen umgewechselt werden.

Krauß m. p.